

Kinh Hoa Nghiêm

**HOA NGHIÊM KINH Q 031.**

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION

<http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn Hiến Trần  
Tiến Huyền Phiên Âm.

Phật Tử Bùi Đức Huề dịch tiếng Việt 3/2013.

=====

# Taisho Tripitaka Vol. 9, No. 278 大方廣佛華嚴經,  
CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.34,  
Normalized Version.

# Taisho Tripitaka Vol. 9, No. 278 Đại Phương Quảng  
Phật Hoa Nghiêm Kinh, CBETA Chinese Electronic  
Tripitaka V1.34, Normalized Version.

**大方廣佛華嚴經卷第三十一**

Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh quyển đệ  
tam thập nhất.

**Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng Phật quyển thứ  
31.**

東晉天竺三藏佛馱跋陀羅譯

Đông Tấn Thiên Trúc Tam Tạng Phật Đà Bạt Đà La  
dịch.

佛不思議法品第二十八之二

Phật bất tư nghị Pháp Phẩm đệ nhị thập bát chi nhị.

Phẩm thứ 28 phần 2 Pháp Phật không thể nghĩ bàn.

佛子! 一切諸佛。有十種佛事。

Phật Tử! Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng Phật sự.

Phật Tử! Tất cả các Phật có 10 loại việc Phật.

無量無邊不可思議。一切天人不能稱量。

Vô lượng vô biên bất khả tư nghị. Nhất thiết Thiên nhân bất năng xưng lượng.

Vô lượng vô biên không thể nghĩ bàn. Tất cả Trời người không thể nói đo lường.

三世一切聲聞,

緣覺所不能說。除佛神力。何等爲十?

Tam thế nhất thiết Thanh Văn, Duyên Giác sở bất năng thuyết. Trừ Phật Thần lực. Hà đẳng vi thập?

Tất cả Thanh Văn Duyên Giác Ba Đòì không thể nói.

Ngoại trừ Thần lực của Phật. Thế nào là 10?

一切諸佛於無量無邊虛空法界等一切世界兜率天上

。

Nhất thiết chư Phật ư vô lượng vô biên hư không  
Pháp giới đẳng nhất thiết Thế giới Đâu Suất Thiên  
thượng.

Tất cả các Phật ở vô lượng vô biên Cõi Pháp trống  
rỗng cùng với ở trên Trời Đâu Suất của tất cả Thế  
giới.

修菩薩行而作佛事。無量妙色, 無量功德, 無量光明,  
Tu Bồ Tát hạnh nhi tác Phật sự. Vô lượng diệu sắc, vô  
lượng công Đức, vô lượng Quang minh,

Tu hành hạnh Bồ Tát mà làm việc Phật. Vô lượng sắc  
đẹp, vô lượng công Đức, vô lượng Quang sáng.

無量音聲, 無量清淨音聲, 無量三昧, 無量智慧境界。

Vô lượng âm thanh, vô lượng Thanh tịnh âm thanh,  
vô lượng Tam muội, vô lượng Trí tuệ cảnh giới.

Vô lượng âm thanh, vô lượng âm thanh Thanh tịnh,  
vô lượng Tam muội, vô lượng cảnh giới Trí tuệ.

攝取天人, 魔, 梵, 沙門, 婆羅門,

阿修羅等。一切世間。

Nhiếp thủ Thiên nhân, Ma Phạm, Sa Môn Bà La môn,  
A Tu La đẳng. Nhất thiết Thế gian.

Hút lấy các người Trời, Ma Phạm, Sa Môn, Bà La  
Môn, A Tu La. Tất cả Thế gian.

大慈境界。無礙大悲。安樂攝取眾生。或令生天。

Đại Từ cảnh giới. Vô ngại Đại Bi. An lạc nhiếp thủ chúng sinh. Hoặc linh sinh Thiên.

Cảnh giới Đại Từ. Đại Bi không trở ngại. Yên vui hút lấy chúng sinh. Hoặc giúp sinh lên trên Trời.

或令長養諸功德力。或令諸根清淨。

Hoặc linh trưởng dưỡng chư công Đức lực. Hoặc linh chư Căn Thanh tịnh.

Hoặc giúp cho nuôi lớn các lực công Đức. Hoặc giúp cho Thanh tịnh các Căn.

或調伏其心。攝取眾生。或以清淨諸乘。

Hoặc điều phục kỳ tâm. Nhiếp thủ chúng sinh. Hoặc dĩ Thanh tịnh chư Thừa.

Hoặc điều phục tâm họ. Hút lấy chúng sinh. Hoặc dùng các Bậc Pháp Thanh tịnh.

攝取眾生。或以滿足大乘。攝取眾生。或離生死。

Nhiếp thủ chúng sinh. Hoặc dĩ mãn túc Đại thừa.

Nhiếp thủ chúng sinh. Hoặc ly sinh tử.

Hút lấy chúng sinh. Hoặc dùng đầy đủ Pháp Bậc Phật.

Hút lấy chúng sinh. Hoặc rời sinh chết.

攝取眾生。是爲一切諸佛第一佛事。

Nhiếp thủ chúng sinh. Thị vi nhất thiết chư Phật đệ nhất Phật sự.

Hút lấy chúng sinh. Đó là việc Phật thứ nhất của tất cả các Phật.

一切諸佛從兜率天降神母胎。修菩薩行。

Nhất thiết chư Phật từ Trời Đâu Suất Thiên giáng Thần mẫu thai. Tu Bồ Tát hạnh.

Tất cả các Phật từ Trời Đâu Suất giáng Thần vào thai mẹ. Tu hành hạnh Bồ Tát.

觀諸有生如幻，如化，如電，如夢，如虛空，如焰。

Quan chư Hữu sinh như huyễn, như hóa, như điện, như mộng, như hư không, như diễm.

Xem các Có sinh ra như ảo, như hóa ra, như ánh chớp điện, như giấc mơ, như khoảng không, như ánh lửa.

離一切諍。修真實智。離欲清淨。具足大莊嚴藏。

Ly nhất thiết tranh. Tu chân thực Trí. Ly dục Thanh tịnh. Cụ túc đại trang nghiêm tạng.

Rời tất cả tranh luận. Tu Trí tuệ chân thực. Thanh tịnh rời tham muốn. Tạng trang nghiêm lớn đầy đủ.

於最後生而作佛事。安處妙寶莊嚴樓閣而作佛事。

Ư tối hậu sinh nhi tác Phật sự. An xử diệu bảo trang nghiêm lâu các nhi tác Phật sự.

Sinh ở lần sau cùng mà làm việc Phật. Yên ở lầu gác báu trang nghiêm vi diệu mà làm việc Phật.

或以神力而作佛事，或以正念而作佛事。

Hoặc dĩ Thần lực nhi tác Phật sự. Hoặc dĩ Chính niệm nhi tác Phật sự.

Hoặc dùng Thần lực mà làm việc Phật. Hoặc dùng Nhớ đúng mà làm việc Phật.

或以示現大自在藏而作佛事，  
或以圓滿慧日而作佛事。

Hoặc dĩ thị hiện đại Tự tại tạng nhi tác Phật sự. Hoặc dĩ viên mãn Tuệ nhật nhi tác Phật sự.

Hoặc dùng tỏ ra rõ tạng Tự do lớn mà làm việc Phật. Hoặc dùng mặt Trời Trí tuệ đầy đủ mà làm việc Phật.

或以具足如來廣大境界而作佛事。

Hoặc dĩ cụ túc Như Lai quảng đại cảnh giới nhi tác Phật sự.

Hoặc dùng cảnh giới rộng lớn của Như Lai mà làm việc Phật.

或以化滿無量無邊世界諸佛而作佛事。

Hoặc dĩ hóa mãn vô lượng vô biên Thế giới chư Phật nhi tác Phật sự.

Hoặc dùng hóa ra tràn đầy các Phật của vô lượng vô biên Thế giới mà làm việc Phật.

或入無量無邊諸大三昧正受而作佛事。

Hoặc nhập vô lượng vô biên chư đại Tam muội Chính thụ nhi tác Phật sự.

Hoặc nhập vào Nhận đúng của vô lượng vô biên các Tam muội lớn mà làm việc Phật.

或復從彼諸三昧起而作佛事，或從初發心而作佛事。

Hoặc phục tòng bỉ chư Tam muội khởi nhi tác Phật sự. Hoặc tòng sơ phát tâm nhi tác Phật sự.

Hoặc lại phát ra từ các Tam muội đó mà làm việc Phật. Hoặc từ mới phát tâm mà làm việc Phật.

乃至無餘涅槃而作佛事。此第二地究竟示現一切世間。

Nãi chí Vô dư Niết Bàn nhi tác Phật sự. Thử đệ nhị địa cứu cánh thị hiện nhất thiết Thế gian.

Thậm chí Niết Bàn Không thừa mà làm việc Phật.

Thành quả bậc thứ 2 này tỏ ra rõ tất cả Thế gian.

或初生時一切世間而作佛事。

Hoặc sơ sinh thời nhất thiết Thế gian nhi tác Phật sự.

Hoặc tất cả Thế gian khi mới sinh mà làm việc Phật.

或童子時一切世間而作佛事。

Hoặc Đồng tử thời nhất thiết Thế gian nhi tác Phật sự.

Hoặc tất cả Thế gian lúc là Cậu bé mà làm việc Phật.

或菩薩時一切世間而作佛事。

Hoặc Bồ Tát thời nhất thiết Thế gian nhi tác Phật sự.

Hoặc tất cả Thế gian khi là Bồ Tát mà làm việc Phật.

或出家時, 或成佛時, 或轉法輪時。

Hoặc Xuất gia thời, hoặc thành Phật thời, hoặc chuyển Pháp luân thời.

Hoặc khi Xuất gia, hoặc khi thành Phật, hoặc lúc chuyển vận vàng Pháp.

一切世間而作佛事。種種方便。

Nhất thiết Thế gian nhi tác Phật sự. Chúng chủng Phương tiện.

Tất cả Thế gian mà làm việc Phật. Đủ các loại Phương tiện.

於一切無餘世界而作佛事, 一切方網而作佛事。

Ư nhất thiết vô dư Thế giới nhi tác Phật sự. Nhất thiết phương võng nhi tác Phật sự.

Ở tất cả các Thế giới không thừa mà làm việc Phật, lưới của tất cả phương mà làm việc Phật.

一切佛刹而作佛事, 一切業報而作佛事。

Nhất thiết Phật sát nhi tác Phật sự. Nhất thiết Nghiệp báo nhi tác Phật sự.

Tất cả Nước Phật mà làm việc Phật. Tất cả Nghiệp báo mà làm việc Phật.

或於一切無餘眾生而作佛事。

Hoặc ư nhất thiết vô dư chúng sinh nhi tác Phật sự.

Hoặc với tất cả chúng sinh không thừa mà làm việc Phật.

或於一切生死中變化正念法門而作佛事。

Hoặc ư nhất thiết sinh tử trung biến hóa Chính niệm Pháp môn nhi tác Phật sự.



Hoặc ở trong tất cả sinh chết, môn Pháp Nhớ đúng biến hóa mà làm việc Phật.

佛子! 是爲一切諸佛第二佛事。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật đệ nhị Phật sự.

Phật Tử! Đó là việc Phật thứ 2 của tất cả các Phật.

一切諸佛爲菩薩時。於王宮中成就一切清淨勝業。

Nhất thiết chư Phật vi Bồ Tát thời. Ư Vương cung trung thành tựu nhất thiết Thanh tịnh thắng Nghiệp.

Tất cả các Phật khi là Bồ Tát. Ở trong cung Vua thành công tất cả Nghiệp tốt Thanh tịnh.

善能分別知一切生。隨順眾生現處王宮。

Thiện năng phân biệt tri nhất thiết sinh. Tùy thuận chúng sinh hiện xử Vương cung.

Dễ có thể phân biệt biết tất cả sinh. Thuận theo chúng sinh hiện ra ở cung Vua.

欲令一切善根具足。而不著一切色。離一切聲。

Dục linh nhất thiết thiện Căn cụ túc. Nhi bất trước nhất thiết Sắc. Ly nhất thiết thanh.

Muốn giúp cho đầy đủ tất cả Căn thiện. Mà không nương nhờ tất cả Sắc thân. Rời tất cả tiếng nói âm thanh.

觀一切有皆悉寂滅。甚深智慧入一切境界。

Quan nhất thiết Hữu giai tất Tịch diệt. Thậm thâm Trí tuệ nhập nhất thiết cảnh giới.

Xem tất cả Có hết thấy đều Rỗng lặng. Trí tuệ rất sâu nhập vào tất cả cảnh giới.

持一切戒。清淨滿足。大悲觀察內諸眷屬。

Trì nhất thiết Giới. Thanh tịnh mãn túc. Đại Bi quan sát nội chư quyến thuộc.

Giữ tất cả Giới hạnh. Đầy đủ Thanh tịnh. Đại Bi quan sát bên trong các quyến thuộc.

大慈觀察眾生空寂。大喜觀察世無可樂。

Đại Từ quan sát chúng sinh Không tịch. Đại Hỷ quan sát thế vô khả lạc.

Đại Từ quan sát chúng sinh Rỗng lặng. Đại Hỷ quan sát không thể vui của Thế gian.

大捨觀察心得自在。隨意能轉究竟一切智。

Đại Xả quan sát tâm đắc Tự tại. Tùy ý năng chuyển cứu cánh Nhất thiết Trí.

Đại Xả quan sát tâm được Tự do. Tùy ý có thể chuyển đổi thành quả Tất cả Trí tuệ.

諸妙功德出生法身與法界等。

Chư diệu công Đức, xuất sinh Pháp thân, dữ Pháp giới đẳng.

Các công Đức vi diệu, sinh ra Thân Pháp, cùng với các Cõi Pháp.

清淨滿足而無染著。令一切眷屬。皆悉清淨。

Thanh tịnh mãn túc nhi vô nhiễm trước. Linh nhất thiết quyền thuộc. Giai tất Thanh tịnh.

Đầy đủ Thanh tịnh mà không nhiễm nương nhờ. Giúp cho tất cả quyền thuộc. Hết thảy đều Thanh tịnh.

廣能爲彼如應說法。令厭世間。能說一切世間音聲

。

Quảng năng vị bỉ như ưng thuyết Pháp. Linh yếm Thế gian. Năng thuyết nhất thiết Thế gian âm thanh.

Có thể rộng vì họ như ưng theo nói Pháp đó. Giúp cho chán ghét Thế gian. Có thể nói tiếng nói của tất cả Thế gian.

隨彼所行。示現果報。出生無量種種方便。

Tùy bỉ sở hạnh. Thị hiện quả báo. Xuất sinh vô lượng chủng chủng Phương tiện.

Tùy theo hạnh của họ. Tổ ra rõ quả báo. Sinh ra vô lượng đủ các loại Phương tiện.

隨其所應。調伏教化。善根未熟。悉令成熟。

Tùy kỳ sở ưng. Điều phục giáo hóa. Thiện Căn vị thực. Tất linh thành thực.

Tùy theo yêu cầu của họ. Điều phục giáo hóa. Căn thiện chưa thành thực. Đều giúp cho thành thực.

已成熟者。令得解脫。示現無量不退佛事。

Dĩ thành thực giả. Linh đắc Giải thoát. Thị hiện vô lượng bất thoái Phật sự.

Đã thành thực rồi. Giúp cho được Giải thoát. Tỏ ra rõ vô lượng việc Phật không lui.

廣說種種法門。令無量眾生。心得清淨。

Quảng thuyết chủng chủng Pháp môn. Linh vô lượng chúng sinh. Tâm đắc Thanh tịnh.

Rộng nói đủ các loại môn Pháp. Giúp cho vô lượng chúng sinh. Tâm được Thanh tịnh.

興大悲重雲。普雨無量甘露法雨。大慈平等。三輪示現。

Hưng Đại Bi trọng vân. Phổ vũ vô lượng Cam lộ Pháp vũ. Đại Từ bình đẳng. Tam luân thị hiện.

Nổi lên mây lớn Đại Bi. Tưới khắp vô lượng mưa Pháp Cam lộ. Đại Từ bình đẳng. Tỏ ra rõ 3 vàng.

教化眾生。雖處王宮。而普示現一切佛事。

Giáo hóa chúng sinh. Tuy xử Vương cung. Nhi phổ thị hiện nhất thiết Phật sự.

Giáo hóa chúng sinh. Tuy ở trong cung Vua. Mà đều tỏ ra rõ tất cả việc Phật.

於一切世界示現佛事。出生無礙諸佛神通。

Ư nhất thiết Thế giới thị hiện Phật sự. Xuất sinh vô ngại chư Phật Thần thông.

Tỏ ra rõ việc Phật ở tất cả Thế giới. Sinh ra Thần thông của các Phật không có trở ngại.

具足三種巧方便業。身、口二業究竟清淨。

Cụ túc tam chủng xảo Phương tiện Nghiệp. Thân khẩu nhị Nghiệp cứu cánh Thanh tịnh.

Đầy đủ 3 loại Nghiệp Phương tiện khéo. Hai Nghiệp Thân miệng thành quả Thanh tịnh.

意業甚深究竟無礙。得巧方便。饒益眾生。

Ý nghiệp thậm thâm cứu cánh vô ngại. Đắc xảo Phương tiện. Nhiều ích chúng sinh.

Nghiệp ý rất thâm sâu thành quả không trở ngại.

Được Phương tiện khéo. Lợi ích chúng sinh.

佛子! 是爲一切諸佛第三佛事。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật đệ tam Phật sự.

Phật Tử! Đó là việc Phật thứ 3 của tất cả các Phật.

佛子! 一切諸佛。世間珍玩。種種寶物。

Phật Tử! Nhất thiết chư Phật. Thế gian trân ngoạn.

Chúng chủng bảo vật.

Phật Tử! Tất cả các Phật. Đồ chơi quý báu của Thế gian. Đủ các loại vật báu.

悉能眩惑動轉人心。菩薩悉棄。捨家出家。

Tất năng huyền hoặc động chuyển nhân tâm. Bồ Tát tất khí. Xả gia Xuất gia.

Đều có thể huyền hoặc thay đổi tâm người. Bồ Tát đều vứt bỏ. Bỏ nhà đi Xuất gia.

示現世間。欲令眾生。不著世間。解知磨滅。皆悉非常。

Thị hiện Thế gian. Dục linh chúng sinh. Bất trước Thế gian. Giải tri ma diệt. Giai tất phi thường.

Tỏ ra rõ Thế gian. Muốn giúp cho chúng sinh. Không nương nhờ Thế gian. Hiểu biết mất dần. Hết thấy đều biến đổi.

捨離貪愛。行清淨法。饒益眾生。得出家利。

Xả ly tham ái. Hành Thanh tịnh Pháp. Nhiều ích chúng sinh. Đắc Xuất gia lợi.

Rời bỏ tham yêu. Thực hành Pháp Thanh tịnh. Lợi ích chúng sinh. Được lợi Xuất gia.

示現世間捨離俗服。修無諍法。滿足本願。

Thị hiện Thế gian xả ly tục phục. Tu vô tranh Pháp. Mãn túc bản nguyện.

Tỏ ra rõ rời bỏ quần áo thế tục của Thế gian. Tu Pháp không tranh luận. Nguyện trước đầy đủ.

無量功德皆悉圓滿。智慧具足除世愚癡。

Vô lượng công Đức giai tất viên mãn. Trí tuệ cụ túc trừ thế ngu si.

Vô lượng công Đức hết thấy đều đầy đủ. Trí tuệ đầy đủ trừ bỏ ngu si của Thế gian.

示現眾生無上福田。若有眾生於佛福田種善根者。

Thị hiện chúng sinh Vô thượng Phúc điền. Nhược hữu chúng sinh ư Phật Phúc điền chúng thiện Căn giả.

Tỏ ra rõ rộng Phúc Bình Đẳng cho chúng sinh. Nếu có chúng sinh với rộng Phúc của Phật trồng các Căn thiện.

讚歎其人。悉已具足一切功德。甚深智慧。了真實義。

Tán thán kỳ nhân. Tất dĩ cụ túc nhất thiết công Đức. Thâm thâm Trí tuệ. Liễu chân thực nghĩa.

Người đó ca ngợi. Đều đã đầy đủ tất cả công Đức. Trí tuệ rất sâu. Hiểu rõ nghĩa chân thực.

悉令眾生。得清淨樂。永離諸惡。清淨法門。

Tất linh chúng sinh. Đắc Thanh tịnh lạc. Vĩnh ly chư ác. Thanh tịnh Pháp môn.

Đều giúp cho tất cả chúng sinh. Được vui sướng Thanh tịnh. Vĩnh viễn rời các ác. Môn Pháp Thanh tịnh.

廣為眾生說正法門。超出生死。

Quảng vị chúng sinh thuyết Chính pháp môn. Siêu xuất sinh tử.

Rộng vì chúng sinh nói môn Pháp đúng. Thoát ra khỏi sinh chết.

為欲建立一切智幢故。捨家出家。

Vị dục kiến lập Nhất thiết Trí tràng cố. Xả gia Xuất gia.

Do vì muốn thiết lập cờ Tất cả Trí tuệ. Bỏ nhà đi Xuất gia.

佛子! 是爲一切諸佛第四佛事。

Phật Tử! Thị vì nhất thiết chư Phật đệ tứ Phật sự.

Phật Tử! Đó là việc Phật thứ 4 của tất cả các Phật.

一切諸佛修無量行。一向專求薩婆若。

Nhất thiết chư Phật tu vô lượng hạnh. Nhất hướng chuyên cầu Tát Bà Nhã.

Tất cả các Phật tu vô lượng Đức hạnh. Một hướng chuyên cầu Tất cả các loại Trí tuệ.

坐於道場菩提樹下。成等正覺。達一切法。壞散眾魔。

Tọa ư Đạo tràng Bồ Đề thụ hạ. Thành Đẳng Chính giác. Đạt nhất thiết Pháp. Hoại tán chúng Ma.

Ngồi ở Đạo tràng dưới cây Bồ Đề. Thành Đẳng Chính Giác. Thông suốt tất cả Pháp. Tan hỏng các Ma.

不可破壞法身之藏。悉能充滿一切法界。

Bất khả phá hoại Pháp thân chi tạng. Tất năng sung mãn nhất thiết Pháp giới.

Tạng Thân Pháp không thể phá hỏng. đều có thể tràn đầy tất cả Cõi Pháp.

離一切相。究竟無盡。具足成就無量法門。

Ly nhất thiết tướng. Cứu cánh vô tận. Cụ túc thành tựu vô lượng Pháp môn.



Rời tất cả hình tướng. Thành quả không hết. Thành công đầy đủ vô lượng môn Pháp.

於一切智境界。自在隨順其義。積集成滿一切種智功德。

Ư Nhất thiết Trí cảnh giới. Tự tại tùy thuận kỳ nghĩa. Tích tập thành mãn Nhất thiết chủng Trí công Đức. Với cảnh giới Tất cả Trí tuệ. Tự do thuận theo nghĩa đó. Tích chứa được đầy đủ công Đức của Tất cả loại Trí tuệ.

莊嚴一切寶座遍一切刹。諸大菩薩悉處其座。

Trang nghiêm nhất thiết bảo tòa biến nhất thiết Sát. Chư đại Bồ Tát tất xử kỳ tòa.

Trang nghiêm tất cả tòa báu tới khắp tất cả Nước Phật. Các Bồ Tát lớn đều ở trên tòa đó.

成就菩薩無上眾行。具足菩薩殊勝大願。

Thành tựu Bồ Tát Vô thượng chúng hạnh. Cụ túc Bồ Tát thù thắng đại nguyện.

Thành công các hạnh Bình Đẳng của Bồ Tát. Đầy đủ nguyện lớn tốt đẹp của Bồ Tát.

一切菩薩常所敬念。為諸菩薩轉深法輪。

Nhất thiết Bồ Tát thường sở kính niệm. Vì chư Bồ Tát chuyển thâm Pháp luân.

Tất cả Bồ Tát thường được kính nhớ. Vì các Bồ Tát chuyển vận vàng Pháp thâm sâu.

無量佛境界。攝取諸菩薩。修習莊嚴諸菩薩行。

Vô lượng Phật cảnh giới. Nhiếp thủ chư Bồ tát. Tu tập trang nghiêm chư Bồ Tát hạnh.

Vô lượng cảnh giới Phật. Hút lấy các Bồ Tát. Tu luyện trang nghiêm các hạnh Bồ Tát.

令菩薩眾皆悉清淨一切世間諸佛境界。

Linh Bồ Tát chúng giai tất Thanh tịnh nhất thiết Thế gian chư Phật cảnh giới.

Giúp cho các Bồ Tát đều Thanh tịnh các cảnh giới Phật ở tất cả Thế gian.

令一切眾生修習善根。不可破壞一切善根。

Linh nhất thiết chúng sinh tu tập thiện Căn. Bất khả phá hoại nhất thiết thiện Căn.

Giúp cho tất cả chúng sinh tu luyện Căn thiện. Tất cả Căn thiện không thể phá hỏng.

出真實地。安住無量菩薩行地。具足一切勝妙功德。

Xuất chân thực địa. An trụ vô lượng Bồ Tát hạnh địa. Cụ túc nhất thiết thắng diệu công Đức.

Sinh ra Bạc chân thực. Yên ở vô lượng bậc hạnh Bồ Tát. Đầy đủ tất cả công Đức tốt đẹp.

悉分別知一切世界，一切眾生，一切佛刹，一切諸法，  
Tất phân biệt tri nhất thiết Thế giới, nhất thiết chúng sinh, nhất thiết Phật sát, nhất thiết chư Pháp.

Đều phân biệt biết tất cả Thế giới, tất cả chúng sinh, tất cả Nước Phật, tất cả các Pháp,

一切菩薩, 一切成熟, 一切三世, 一切教化,

nhất thiết Bồ tát, nhất thiết thành thực, nhất thiết Tam thế, nhất thiết giáo hóa,

tất cả Bồ Tát, tất cả thành thực, tất cả Ba Đời, tất cả giáo hóa,

一切佛自在覺, 一切眾生性。而作佛事。

nhất thiết Phật Tự tại giác, nhất thiết chúng sinh tính.

Nhi tác Phật sự.

hiểu Tự do của tất cả Phật, tính của tất cả chúng sinh.

Mà làm việc Phật.

佛子! 是爲一切諸佛第五佛事。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật đệ ngũ Phật sự.

Phật Tử! Đó là việc Phật thứ 5 của tất cả các Phật.

一切諸佛轉妙法輪。不退轉故無量法輪。

Nhất thiết chư Phật chuyển diệu Pháp luân. Bất thoái chuyển cố vô lượng Pháp luân.

Tất cả các Phật chuyển vận vàng Pháp vi diệu. Do

Không chuyển lui vô lượng vàng Pháp.

一切世間知故一切覺法輪。

Nhất thiết Thế gian tri cố nhất thiết giác Pháp luân.

Tất cả Thế gian biết cho nên tất cả hiểu vàng Pháp.

無畏大師子吼故知一切法藏法輪。開示顯現明淨法門。

Vô úy đại Sư Tử hống cố tri nhất thiết Pháp tạng Pháp luân. Khai thị hiển hiện minh tịnh Pháp môn. Sư Tử lớn gầm không sợ cho nên biết vầng Pháp của tất cả tạng Pháp. Mở tỏ ra rõ môn Pháp sáng sạch.

滅癡闇故無著法輪。智慧等虛空故無礙法輪。

Diệt si ám cố vô trước Pháp luân. Trí tuệ đẳng hư không cố vô ngại Pháp luân.

Do diệt mất ngu tối không nương nhờ vầng Pháp. Do Trí tuệ ngang bằng khoảng không, vầng Pháp không có trở ngại.

觀一切法。非有無故一切世間燈法輪。

Quan nhất thiết Pháp. Phi hữu vô cố nhất thiết Thế gian đấng Pháp luân.

Xem tất cả Pháp. Có Không sai cho nên vầng Pháp đèn sáng tất cả Thế gian.

淨一切眾生法眼故。示現一切智法輪。

Tịnh nhất thiết chúng sinh Pháp nhãn cố. Thị hiện Nhất thiết Trí Pháp luân.

Do Thanh tịnh mắt Pháp của tất cả chúng sinh. Tỏ ra rõ vầng Pháp của Tất cả Trí tuệ.

充滿三世一切世間故。一切諸佛同一法輪。

Sung mãn Tam thế nhất thiết Thế gian cố. Nhất thiết chư Phật đồng nhất Pháp luân.

Do tràn đầy tất cả Thế gian Ba Đòì. Tất cả các Phật cùng một vàng Pháp.

一切佛法不相違故。如是等無量阿僧祇法輪。

Nhất thiết Phật Pháp bất tương vi cố. Như thị đẳng vô lượng A tăng kì Pháp luân.

Do tất cả Pháp Phật không cùng ngược lại. Như thế cùng với vô lượng A tăng kì vàng Pháp.

隨所應轉。施作佛事不可思議。

Tùy sở ưng chuyển. Thí tác Phật sự bất khả tư nghị.

Thuận theo ưng chuyển vận. Giúp làm việc Phật không thể nghĩ bàn.

佛子! 是爲一切諸佛第六佛事。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật đệ lục Phật sự.

Phật Tử! Đó là việc Phật thứ 6 của tất cả các Phật.

一切諸佛若入聚落, 城邑,

大王都城。能爲眾生施作佛事。

Nhất thiết chư Phật nhược nhập tụ lạc, thành ấp, đại

Vương đô thành. Năng vị chúng sinh thí tác Phật sự.

Tất cả các Phật nếu vào làng xóm, thành ấp, thành

Kinh đô của Vua lớn. Có thể vì chúng sinh giúp làm

việc Phật.

或入人王都城。或入天王, 龍王,

Hoặc nhập nhân Vương đô thành. Hoặc nhập Thiên vương, Long vương.

Hoặc vào thành Kinh đô của Vua nhân gian. Hoặc vào Vua Trời, Vua Rồng.

夜叉, 乾闥婆, 阿脩羅, 迦樓羅, 緊那羅, 摩睺羅伽, 羅刹, 毘舍遮王。

Dạ Xoa, Càn Thát Bà, A Tu La, Ca Lô La, Khẩn Na La, Ma Hầu La Già, La Sát, Tì Xá Già Vương.

Vua của Dạ Xoa, Càn Thát Bà, A Tu La, Ca Lô La, Khẩn Na La, Ma Hầu La Già, La Sát, Tì Xá Già.

入如是等一切諸王都城時。能為眾生而作佛事。

Nhập như thị đẳng nhất thiết chư Vương đô thành thời. Năng vị chúng sinh nhi tác Phật sự.

Khi vào như thế cùng với thành Kinh đô của tất cả các Vua. Có thể vì chúng sinh mà làm việc Phật.

所謂入城門時。一切大地六種震動。光明普照。

Sở vị nhập thành môn thời. Nhất thiết Đại địa lục chủng chấn động. Quang minh phổ chiếu.

Gọi là khi nhập vào cửa thành. Tất cả Đất lớn 6 loại chấn động. Quang sáng chiếu sáng khắp.

盲者得視。聾者得聽。狂者得止。裸者得衣。苦者得樂。

Manh giả đắc thị. Lung giả đắc thính. Cuồng giả đắc chỉ. Lỏa giả đắc y. Khổ giả đắc lạc.

Người mù được nhìn thấy. Người điếc được nghe thấy. Người cuồng điên được dừng lại. Người cởi trần được áo. Người khổ được vui sướng.

一切樂器不鼓自鳴。諸莊嚴具自然演出微妙音聲。

Nhất thiết nhạc khí bất cố tự minh. Chư trang nghiêm cụ tự nhiên diễn xuất vi diệu âm thanh.

Tất cả nhạc cụ không gõ tự kêu. Các đồ dùng trang nghiêm tự nhiên phát ra âm thanh vi diệu.

如是等物亦自然出微妙音聲。一切諸佛色身清淨。

Như thị đẳng vật diệc tự nhiên xuất vi diệu âm thanh.

Nhất thiết chư Phật Sắc thân Thanh tịnh.

Như thế cùng với vật cũng tự nhiên sinh ra âm thanh vi diệu. Sắc thân của tất cả các Phật Thanh tịnh.

見者無厭。普爲眾生而作佛事。一切諸佛相好莊嚴

。

Kiến giả vô yếm. Phổ vị chúng sinh nhi tác Phật sự.

Nhất thiết chư Phật Tướng hảo trang nghiêm.

Nhìn thấy không chán. Rộng vì chúng sinh mà làm việc Phật. Tướng Hảo của tất cả các Phật trang nghiêm.

普爲眾生而作佛事。一切諸佛視瞻安詳。未曾卒疾

。

Phổ vị chúng sinh nhi tác Phật sự. Nhất thiết chư Phật thị chiêm an tường. Vị tăng thốt tật

Rộng vì chúng sinh mà làm việc Phật. Tất cả các Phật nhìn thấy yên lành. Chưa từng vội vàng.

觀察諸方不失威儀。於一切境界諸根寂定。攝心不亂。

Quan sát chư phương bất thất uy nghi. Ư nhất thiết cảnh giới chư Căn tịch định. Nhiếp tâm bất loạn.

Quan sát các phương không mất uy nghi. Với tất cả cảnh giới các Căn yên lặng. Hút lấy tâm không loạn.

直趣涅槃。普為眾生而作佛事。一切諸佛行四威儀。

Trực thú Niết Bàn. Phổ vị chúng sinh nhi tác Phật sự. Nhất thiết chư Phật hành tứ uy nghi.

Thẳng hướng tới Niết Bàn. Rộng vì chúng sinh mà làm việc Phật. Tất cả các Phật thực hành đi đứng nằm ngồi.

普為眾生而作佛事。一切諸佛或以說法。

Phổ vị chúng sinh nhi tác Phật sự. Nhất thiết chư Phật hoặc dĩ thuyết Pháp.

Rộng vì chúng sinh mà làm việc Phật. Tất cả các Phật hoặc dùng nói Pháp.

或以默然。普為眾生而作佛事。一切諸佛或以神足。

Hoặc dĩ mặc nhiên. Phổ vị chúng sinh nhi tác Phật sự. Nhất thiết chư Phật hoặc dĩ Thần túc.



Hoặc dùng im lặng. Rộng vì chúng sinh mà làm việc Phật. Tất cả các Phật hoặc dùng Thần thông biến hóa. 說法教誡。普為眾生而作佛事。

Thuyết Pháp giáo Giới. Phổ vì chúng sinh nhi tác Phật sự.

Nói Pháp dạy Giới hạnh. Rộng vì chúng sinh mà làm việc Phật.

一切諸佛為一切世界海中。種種眾生海。

Nhất thiết chư Phật vị nhất thiết Thế giới hải trung. Chúng chủng chúng sinh hải.

Tất cả các Phật vị trong biển tất cả Thế giới. Đủ các loại biển chúng sinh.

修大善根。念佛三昧。行菩薩行。觀察諸佛。

Tu đại thiện Căn. Niệm Phật Tam muội. Hành Bồ Tát hạnh. Quan sát chư Phật.

Tu Căn thiện lớn. Tam muội Nhớ Phật. Thực hành hạnh Bồ Tát. Quan sát các Phật.

無有厭足。或說佛興。難可值遇。見如來已。

Vô hữu yếm túc. Hoặc thuyết Phật hưng. Nan khả trực ngộ. Kiến Như Lai dĩ.

Đủ không có chán. Hoặc nói Phật hưng thịnh Thế gian. Khó có thể trực tiếp gặp. Đã thấy Như Lai.

出生無量一切善法。修習功德。行諸佛行。

Xuất sinh vô lượng nhất thiết thiện Pháp. Tu tập công Đức. Hành chư Phật hạnh.

Sinh ra vô lượng tất cả Pháp thiện. Tu luyện công Đức. Thực hành hạnh các Phật.

佛出世間。令眾生淨。讚歎諸佛無量功德。

Phật xuất Thế gian. Linh chúng sinh tịnh. Tán thán chư Phật vô lượng công Đức.

Phật sinh ra ở Thế gian. Giúp chúng sinh Thanh tịnh. Ca ngợi vô lượng công Đức của các Phật.

長養未來諸佛種姓。修一切善根。令諸佛歡喜。

Trưởng dưỡng Vị lai chư Phật chủng tính. Tu nhất thiết thiện Căn. Linh chư Phật hoan hỉ.

Nuôi lớn họ tộc các Phật thời Tương lai. Tu tất cả Căn thiện. Làm cho các Phật vui mừng.

解知如來無量妙色。隨所應化。普能現前。

Giải tri Như Lai vô lượng diệu sắc. Tùy sở ứng hóa. Phổ năng hiện tiền.

Hiểu biết vô lượng Sắc thân vi diệu của Như Lai. Tùy theo cần biến hóa. Đều có thể hiện ra.

令不可思議眾生。於諸佛刹得見如來。

Linh bất khả tư nghị chúng sinh. Ư chư Phật sát đắc kiến Như Lai.

Giúp cho không thể nghĩ bàn chúng sinh. Ở các Nước Phật được thấy Như Lai.

一切諸佛。以如是等無量善根。普為眾生而作佛事。  
。

Nhất thiết chư Phật dĩ như thị đẳng vô lượng thiện Căn. Phổ vị chúng sinh nhi tác Phật sự.

Tất cả các Phật dùng như thế cùng với vô lượng Căn thiện. Rộng vì chúng sinh mà làm việc Phật.

彼諸眾生或有見佛歡喜, 或有禮拜, 或有合掌,

Bỉ chư chúng sinh hoặc hữu kiến Phật hoan hỷ, hoặc hữu lễ bái, hoặc hữu hợp chưởng,

Các chúng sinh đó hoặc thấy Phật vui mừng, hoặc có lễ bái, hoặc có chấp tay,

或有讚歎, 或有請佛, 或有受施, 或見佛微笑,

hoặc hữu tán thán, hoặc hữu thỉnh Phật, hoặc hữu thụ thí, hoặc kiến Phật vi tiếu,

hoặc có ca ngợi, hoặc có thỉnh cầu Phật, hoặc có nhận Bồ thí, hoặc thấy Phật mỉm cười,

hoặc hữu niệm Phật, hoặc kiến Phật duyệt lạc. Phổ vị chúng sinh nhi tác Phật sự.

hoặc có nhớ Phật, hoặc thấy Phật vui sướng. Rộng vì chúng sinh mà làm việc Phật.

一切諸佛能以無量種種色身。示現眾生而作佛事。

Nhất thiết chư Phật năng dĩ vô lượng chủng chủng Sắc thân. Thị hiện chúng sinh nhi tác Phật sự.

Nhất thiết chư Phật năng dĩ vô lượng chủng chủng Sắc thân. Thị hiện chúng sinh nhi tác Phật sự.

Tất cả các Phật hay dùng vô lượng đủ các loại Sắc thân. Tỏ ra rõ chúng sinh mà làm việc Phật.

一切諸佛以妙音聲。普爲眾生而作佛事。

Nhất thiết chư Phật dĩ diệu âm thanh. Phổ vị chúng sinh nhi tác Phật sự.

Tất cả các Phật dùng âm thanh vi diệu. Rộng vì chúng sinh mà làm việc Phật.

一切諸佛以如是等無量無數不思議事。普爲眾生而作佛事。

Nhất thiết chư Phật dĩ như thị đẳng vô lượng vô số bất tư nghị sự. Phổ vị chúng sinh nhi tác Phật sự.

Tất cả các Phật dùng như thế cùng với vô lượng vô số không nghĩ bàn việc. Rộng vì chúng sinh mà làm việc Phật.

於一切世界中。一切眾生悉教化之。令不退轉。

Ư nhất thiết Thế giới trung. Nhất thiết chúng sinh tất giáo hóa chi. Linh Bất thoái chuyển.

Ở trong tất cả Thế giới. Tất cả chúng sinh đều giáo hóa như thế. Giúp cho Không chuyển lui.

大悲充滿不捨本願。具足成就一切智力。

Đại Bi sung mãn bất xả bản nguyện. Cụ túc thành tựu Nhất thiết Trí lực.

Đại Bi tràn đầy không bỏ nguyện trước. Thành công đầy đủ lực Tất cả Trí tuệ.

隨所應化悉令調伏。佛子! 是為一切諸佛第七佛事。

Tùy sở ứng hóa tất linh điều phục. Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật đệ thất Phật sự.

Tùy theo cần biến hóa đều làm cho điều phục. Phật Tử! Đó là việc Phật thứ 7 của tất cả các Phật.

一切諸佛或住阿練若處, 或寂靜處, 或離欲處而作佛事。

Nhất thiết chư Phật hoặc trụ A Luyện Nhã xứ, hoặc Tịch tĩnh xứ, hoặc ly dục xứ nhi tác Phật sự.

Tất cả các Phật hoặc dừng ở nơi Thanh tịnh lm lặng, hoặc nơi Tĩnh lặng, hoặc nơi rời tham muốn mà làm việc Phật.

或住佛住而作佛事。或住大三昧而作佛事。

Hoặc trụ Phật trụ nhi tác Phật sự. Hoặc trụ đại Tam muội nhi tác Phật sự.

Hoặc ở dừng ở của Phật mà làm việc Phật. Hoặc dừng ở Tam muội lớn mà làm việc Phật.

或住獨處而作佛事。或不現身而作佛事。

Hoặc trụ độc xứ nhi tác Phật sự. Hoặc bất hiện thân nhi tác Phật sự.

Hoặc dừng ở nơi đơn độc mà làm việc Phật. Hoặc không hiện thân mà làm việc Phật.

或住深智而作佛事。或住不可稱量諸佛境界而作佛事。

Hoặc trụ thâm Trí nhi tác Phật sự. Hoặc trụ bất khả xưng lượng chư Phật cảnh giới nhi tác Phật sự.

Hoặc dùng ở Trí tuệ thâm sâu mà làm việc Phật. Hoặc dùng ở cảnh giới của các Phật không thể đo lường mà làm việc Phật.

或隨所應而作佛事。或以天身境界而作佛事。

Hoặc tùy sở ứng nhi tác Phật sự. Hoặc dĩ Thiên thân cảnh giới nhi tác Phật sự.

Hoặc thuận theo yêu cầu mà làm việc Phật. Hoặc dùng cảnh giới thân người Trời mà làm việc Phật.

或以天, 龍, 迦樓羅, 緊那羅, 摩睺羅伽, 羅刹, 人, 非人等一切境界而作佛事。

Hoặc dĩ Thiên, Long, Ca Lô La, Khẩn Na La, Ma Hầu La Già, La Sát, Nhân, phi Nhân đẳng nhất thiết cảnh giới nhi tác Phật sự.

Hoặc dùng Trời, Rồng, Ca Lô La, Khẩn Na La, Ma Hầu La Già, La Sát, Người, không phải Người cùng với tất cả cảnh giới mà làm việc Phật.

或以聲聞, 緣覺,

菩薩境界而作佛事。或以說法而作佛事。

Hoặc dĩ Thanh Văn, Duyên Giác, Bồ Tát cảnh giới nhi tác Phật sự. Hoặc dĩ thuyết Pháp nhi tác Phật sự.

Hoặc dùng cảnh giới Bồ Tát, Thanh Văn, Duyên Giác mà làm việc Phật. Hoặc dùng nói Pháp mà làm việc Phật.

或以默然而作佛事。或說世間有一佛而作佛事。

Hoặc dĩ mặc nhiên nhi tác Phật sự. Hoặc thuyết Thế gian hữu nhất Phật nhi tác Phật sự.

Hoặc dùng im lặng mà làm việc Phật. Hoặc nói Thế gian có một Phật mà làm việc Phật.

或說世間有一切諸佛而作佛事。

Hoặc thuyết Thế gian hữu nhất thiết chư Phật nhi tác Phật sự.

Hoặc nói Thế gian có tất cả các Phật mà làm việc Phật.

或說一切菩薩無量願, 無量行爲一而作佛事。

Hoặc thuyết nhất thiết Bồ Tát vô lượng nguyện, vô lượng hạnh vi nhất nhi tác Phật sự.

Hoặc nói vô lượng nguyện vô lượng hạnh của tất cả Bồ Tát là một mà làm việc Phật.

或說一行一願爲無量而作佛事。

Hoặc thuyết nhất hạnh nhất nguyện vi vô lượng nhi tác Phật sự.

Hoặc nói một hạnh một nguyện là vô lượng mà làm việc Phật.

或說世間境界爲如來境界。

Hoặc thuyết Thế gian cảnh giới vi Như Lai cảnh giới.  
Hoặc nói cảnh giới Thế gian là cảnh giới của Như Lai.  
或說如來境界爲世間境界。

Hoặc thuyết Như Lai cảnh giới vi Thế gian cảnh giới.  
Hoặc nói cảnh giới của Như Lai là cảnh giới Thế gian.  
或說非境界爲如來境界而作佛事。

Hoặc thuyết phi cảnh giới vi Như Lai cảnh giới nhi tác Phật sự.

Hoặc nói cảnh giới sai là cảnh giới của Như Lai mà làm việc Phật.

或住一日, 或住一夜, 或住半月, 一月, 一歲。

Hoặc trụ nhất nhật, hoặc trụ nhất dạ, hoặc trụ bán nguyệt, nhất nguyệt, nhất tuế.

Hoặc dừng ở một ngày, hoặc dừng ở một đêm, hoặc dừng ở nửa tháng, một tháng, một năm.

乃至住無量無數阿僧祇劫而作佛事。

Nãi chí trụ vô lượng vô số A tăng kì Kiếp nhi tác Phật sự.

Thậm chí dừng ở vô lượng vô số A tăng kì Kiếp mà làm việc Phật.

佛子! 是爲一切諸佛第八佛事。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật đệ bát Phật sự.

Phật Tử! Đó là việc Phật thứ 8 của tất cả các Phật.

一切諸佛即是無盡功德之藏。能令眾生發深信心。



Nhất thiết chư Phật tức thị vô tận công Đức chi tạng.  
Năng linh chúng sinh phát thâm tín tâm.

Tất cả các Phật tức là tạng công Đức không hết. Hay giúp cho chúng sinh phát tâm tin thâm sâu.

具足清淨。隨其所應悉能化度。諸根具足調伏眾生。  
。

Cụ túc Thanh tịnh. Tùy kỳ sở ưng tất năng hóa độ.  
Chư Căn cụ túc điều phục chúng sinh.

Thanh tịnh đầy đủ. Tùy theo yêu cầu của họ đều có thể hóa độ. Các Căn đầy đủ điều phục chúng sinh.

悉令歡喜。化一切眾生。以真實道覺悟一切諸菩薩眾。

Tất linh hoan hỷ. Hóa nhất thiết chúng sinh. Dĩ chân thực Đạo giác ngộ nhất thiết chư Bồ Tát chúng.

Đều giúp cho vui mừng. Giáo hóa tất cả chúng sinh. Dùng Đạo chân thực giác ngộ tất cả các chúng Bồ Tát.

未發菩提心者皆令發心。已發心者令具智慧。悟不由他。

Vị phát Bồ Đề tâm giả giai linh phát tâm. Dĩ phát tâm giả linh cụ Trí tuệ. Ngộ bất do tha.

Người chưa phát tâm Bồ Đề đều giúp cho phát tâm.

Người đã phát tâm giúp cho đầy đủ Trí tuệ. Hiểu không do người khác.

或現涅槃而作佛事，或現世間無常而作佛事，

Hoặc hiện Niết Bàn nhi tác Phật sự. Hoặc hiện Thế gian Vô thường nhi tác Phật sự.

Hoặc hiện ra Niết Bàn mà làm việc Phật. Hoặc hiện ra Biến đổi Thế gian mà làm việc Phật.

或讚歎法身清淨而作佛事，或說所作已辦而作佛事，

Hoặc tán thán Pháp thân Thanh tịnh nhi tác Phật sự.

Hoặc thuyết sở tác dĩ biện nhi tác Phật sự.

Hoặc ca ngợi Thân Pháp Thanh tịnh mà làm việc Phật.

Hoặc nói việc đã làm được mà làm việc Phật.

或說壞一切有而作佛事，

或說三有根本永盡而作佛事。

Hoặc thuyết hoại nhất thiết Hữu nhi tác Phật sự.

Hoặc thuyết tam Hữu Căn bản vĩnh tận nhi tác Phật sự.

Hoặc nói tất cả Có hỏng mà làm việc Phật. Hoặc nói vĩnh viễn mất hết gốc rễ của ba Có mà làm việc Phật.

或教眾生厭離世間隨順佛心。

Hoặc giáo chúng sinh yếm ly Thế gian tùy thuận Phật tâm.

Hoặc dạy chúng sinh chán ghét rời xa Thế gian thuận theo tâm Phật.

或為眾生說壽命短促。

Hoặc vì chúng sinh thuyết thọ mệnh đoản xúc.

Hoặc vì chúng sinh nói thọ mệnh ngắn gấp.

或為眾生說一切世間無可樂者。

Hoặc vì chúng sinh thuyết nhất thiết Thế gian vô khả lạc giả.

Hoặc vì chúng sinh nói tất cả Thế gian không thể vui sướng.

或為眾生說值未來一切諸佛。

Hoặc vì chúng sinh thuyết trực Vị lai nhất thiết chư Phật.

Hoặc vì chúng sinh nói gặp trực tiếp tất cả các Phật Tương lai.

或為眾生說諸如來轉妙法輪。

Hoặc vì chúng sinh thuyết chư Như Lai chuyển diệu Pháp luân.

Hoặc vì chúng sinh nói chuyển vận vàng ròng Pháp vi diệu của các Như Lai.

或發眾生佛境界心。或說隨時清淨念佛。

Hoặc phát chúng sinh Phật cảnh giới tâm. Hoặc thuyết tùy thời Thanh tịnh niệm Phật.

Hoặc phát tâm cảnh giới Phật của chúng sinh. Hoặc nói thuận theo thời Thanh tịnh nhớ Phật.

得見如來。滅除眾苦。皆令清淨。專求佛道。

Đắc kiến Như Lai. Diệt trừ chúng khổ. Giai linh Thanh tịnh. Chuyên cầu Phật Đạo.

Được thấy các Như Lai. Diệt trừ các khổ. Đều giúp cho Thanh tịnh. Chuyên cầu Đạo Phật.

於一切世界攝取眾生。令入如來甚深境界。

Ư nhất thiết Thế giới nhiếp thủ chúng sinh. Linh nhập Như Lai thậm thâm cảnh giới.

Ở tất cả Thế giới hút lấy chúng sinh. Giúp cho nhập vào cảnh giới rất sâu của Như Lai.

以如來身為一切身。攝取眾生。放逸眾生。

Dĩ Như Lai thân vi nhất thiết thân. Nhiếp thủ chúng sinh. Phóng dật chúng sinh.

Dùng thân Như Lai làm tất cả thân. Hút lấy chúng sinh. Chúng sinh phóng túng.

悉令具足三種淨戒。佛子! 是為一切諸佛第九佛事。

Tất linh cụ túc tam chủng tịnh Giới. Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật đệ cửu Phật sự.

Đều giúp cho đầy đủ 3 loại Giới hạnh Thanh tịnh.

Phật Tử! Đó là việc Phật thứ 9 của tất cả các Phật.

一切諸佛般涅槃時。一切眾生悲泣雨淚。憂惱愁毒。

Nhất thiết chư Phật bát Niết Bàn thời. Nhất thiết chúng sinh bi khắp vủ lệ. Ưu não sầu độc.

Tất cả các Phật khi nhập vào Niết Bàn Phật. Tất cả chúng sinh đau thương rơi lệ. Buồn rầu sầu não.

嗚呼痛哉! 如來, 應供, 等正覺常以大悲。等念眾生。

Ô hô thống tai ! Như Lai, Ứng Cúng, Đẳng Chính Giác thường dĩ Đại Bi. Đẳng niệm chúng sinh.

Chao ôi khổ thay ! Như Lai Ứng Cúng Đẳng Chính Giác thường dùng Đại Bi. Bình đẳng nhớ chúng sinh.

爲大導師。哀愍饒益一切眾生。救護世間。天人所歸。

Vi đại Đạo sư. Ai mãi nhiều ích nhất thiết chúng sinh. Cứu hộ Thế gian. Thiên nhân sở quy.

Là Thầy dẫn đường lớn. Thương xót lợi ích tất cả chúng sinh. Cứu giúp Thế gian. Được người Trời theo về.

難可值遇。無上福田。於今永滅。諸佛即以此等眾生。

Nan khả trực ngộ. Vô thượng Phúc điền kim vĩnh diệt. Chư Phật tức dĩ thử đẳng chúng sinh.

Khó có thể trực tiếp gặp. Ruộng Phúc Bình Đẳng nay vĩnh mất. Các Phật liền do việc này cùng với chúng sinh.

憂苦悲惱。感慕諸佛而作佛事。隨應化彼。

Uu khổ bi não. Cảm mộ chư Phật nhi tác Phật sự. Tùy ưng hóa bỉ.

Buồn khổ sầu não. Cảm mộ các Phật mà làm việc Phật. Thuận theo giáo hóa họ.

一切天人, 龍神, 夜叉, 乾闥婆, 阿修羅, 迦樓羅, 緊那羅, 摩睺羅伽等故。

Nhất thiết Thiên nhân, Long Thần, Dạ Xoa, Càn Thát Bà, A Tu La, Ca Lô La, Khẩn Na La, Ma Hầu La Già đảnh cố.

Vì tất cả người Trời, Rồng Thần Dạ Xoa, Càn Thát Bà, A Tu La, Ca Lô La, Khẩn Na La, Ma Hầu La Già.

碎末全身。示現舍利。欲令眾生。歡喜供養。

Toái mạt toàn thân. Thị hiện Xá Lợi. Dục linh chúng sinh hoan hỷ cúng dường.

Toàn thân tan vụn. Tỏ ra rở Xá Lợi. Muốn giúp cho chúng sinh vui mừng cúng dường.

淨正直心。調伏教化清淨眾生。欲令眾生。

Tịnh chính trực tâm. Điều phục giáo hóa Thanh tịnh chúng sinh. Dục linh chúng sinh.

Tâm Thanh tịnh ngay thẳng. Điều phục giáo hóa Thanh tịnh chúng sinh. Muốn giúp cho chúng sinh.

功德滿足。欲令眾生。起如來塔。種種供養。

Công Đức mãn túc. Dục linh chúng sinh. Khởi Như Lai Tháp. Chủng chủng cúng dường.

Đầy đủ công Đức. Muốn giúp cho chúng sinh. Xây dựng Tháp Như Lai. Đủ các loại cúng dường.

一切世間天宮, 龍宮, 夜叉, 乾闥婆, 阿修羅, 迦樓羅, 緊那羅, 摩睺羅伽, 人, 非人宮。

Nhất thiết Thế gian Thiên cung, Long cung, Dạ Xoa, Càn Thát Bà, A Tu La, Ca Lô La, Khẩn Na La, Ma Hầu La Già, Nhân, phi Nhân cung.

Cung điện Trời, cung điện Rồng, cung điện của Dạ Xoa, Càn Thát Bà, A Tu La, Ca Lô La, Khẩn Na La, Ma Hầu La Già, Người, không phải Người của tất cả Thế gian.

起塔供養。又以爪牙頭髮。起塔供養。眾生見已。

Khởi Tháp cúng dưỡng. Hựu dĩ trảo nha đầu phát.

Khởi tháp cúng dưỡng. Chúng sinh kiến dĩ.

Xây dựng Tháp cúng dưỡng. Lại dùng đầu tóc răng móng tay chân. Xây dựng Tháp cúng dưỡng. Chúng sinh thấy rồi.

念佛法僧。發起恭敬供養之心。或行布施。

Niệm Phật Pháp Tăng. Phát khởi cung kính cúng dưỡng chi tâm. Hoặc hành Bồ thí.

Nhớ Phật Pháp Tăng. Phát ra tâm cung kính cúng dưỡng. Hoặc làm Bồ thí.

或修功德。具功德已。或生天上。或生人中。尊貴富樂。

Hoặc tu công Đức. Cụ công Đức dĩ. Hoặc sinh Thiên thượng. Hoặc sinh nhân trung. Tôn quý phú lạc.

Hoặc tu công Đức. Đã đầy đủ công Đức. Hoặc sinh lên trên Trời. Hoặc sinh trong Nhân gian. Tôn quý giàu sang vui sướng.

除滅惡趣。直向正道。得見諸佛。具白淨法。成就正道。

Trừ diệt ác thú. Trực hướng Chính đạo. Đắc kiến chư Phật. Cụ bạch tịnh Pháp. Thành tựu Chính đạo.

Trừ diệt hướng tới ác. Thẳng hướng về Đạo đúng. Được thấy các Phật. Đầy đủ Pháp sáng sạch. Thành công Đạo đúng.

超出三界。隨彼所願。皆悉滿足。常念如來。知恩報恩。

Siêu xuất Tam giới. Tùy bĩ sở nguyện. Giai tất mãn túc. Thường niệm Như Lai. Tri ân báo ân.

Rời khỏi Ba Cõi. Tùy theo nguyện của họ. Hết thảy đều đầy đủ. Thường nhớ Như Lai. Biết ân báo ân.

以諸如來常為眾生作救護。歸依如來。雖復入於涅槃。

Dĩ chư Như Lai thường vì chúng sinh tác cứu hộ. Quy y Như Lai. Tuy phục nhập ư Niết Bàn.

Do các Như Lai thường vì chúng sinh làm cứu giúp. Trở về nương theo Như Lai. Tuy lại nhập vào Niết Bàn.

猶為眾生作無上福田。無盡福田。令一切眾生。



Do vị chúng sinh tác Vô thượng Phúc điền. Vô tận Phúc điền. Linh nhất thiết chúng sinh.

Do vì chúng sinh làm ruộng Phúc Bình Đẳng. Ruộng Phúc không hết. Giúp cho tất cả chúng sinh.

長養善根。具足成就一切功德。佛子!

Trưởng dưỡng thiện Căn. Cụ túc thành tựu nhất thiết công Đức. Phật Tử!

Nuôi lớn Căn thiện. Thành công đầy đủ tất cả công Đức. Phật Tử!

是爲一切諸佛第十佛事。佛子! 此十種佛事。

Thị vi nhất thiết chư Phật đệ thập Phật sự. Phật Tử!  
Thử thập chủng Phật sự.

Đó là việc Phật thứ 10 của tất cả các Phật. Phật Tử!  
Mười loại việc Phật này.

無量無邊不可思議。一切天人莫能知者。

Vô lượng vô biên bất khả tư nghị. Nhất thiết Thiên nhân mạc năng tri giả.

Vô lượng vô biên không thể nghĩ bàn. Tất cả người Trời không có thể biết.

三世一切聲聞, 緣覺所不能說。除佛神力。

Tam thế nhất thiết Thanh Văn, Duyên Giác sở bất năng thuyết. Trừ Phật Thần lực.

Tất cả Thanh Văn Duyên Giác Ba Đòì không thể nói.  
Ngoại trừ Thần lực của Phật.

佛子! 一切諸佛有十種法王無異之法。

Phật Tử! Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng Pháp vương vô dị chi Pháp.

Phật Tử! Tất cả các Phật có 10 loại Pháp không khác của Vua Pháp.

何等爲十? 一切諸佛與授記者。言無有異。

Hà đẳng vi thập? Nhất thiết chư Phật dữ thụ kí giả. Ngôn vô hữu dị.

Thế nào là 10? Tất cả các Phật ban cho ghi nhớ thành Phật. Lời nói không có khác.

一切諸佛。若有眾生。修念佛者。皆令意滿。悉無有異。

Nhất thiết chư Phật nhuộc hữu chúng sinh. Tu niệm Phật giả. Giai linh ý mãn. Tất vô hữu dị.

Tất cả các Phật nếu có chúng sinh. Tu học nhớ Phật. Đều giúp cho thỏa mãn ý. Đều không có khác.

一切諸佛皆無異身。覺諸法義。悉無有異。

Nhất thiết chư Phật giai vô dị thân. Giác chư Pháp nghĩa. Tất vô hữu dị.

Tất cả các Phật, thân đều không khác. Hiểu nghĩa các Pháp. Đều không có khác.

一切諸佛於三世如來。智慧無異。

Nhất thiết chư Phật ư Tam thế Như Lai. Trí tuệ vô dị.

Tất cả các Phật với Như Lai Ba Đòì. Trí tuệ không có khác.

一切諸佛念念普知三世諸法。悉無有異。

Nhất thiết chư Phật niệm niệm phổ tri Tam thế chư Pháp. Tất vô hữu dị.

Tất cả các Phật mỗi một nghĩ nhớ đều biết các Pháp Ba Đòì. Đều không có khác.

一切諸佛了知分別三世佛刹。悉無有異。

Nhất thiết chư Phật liễu tri phân biệt Tam thế Phật sát. Tất vô hữu dị.

Tất cả các Phật biết rõ phân biệt Nước Phật Ba Đòì. Đều không có khác.

一切諸佛一切佛語。悉無有異。

Nhất thiết chư Phật nhất thiết Phật ngữ. Tất vô hữu dị.

Tất cả các Phật, tất cả lời nói của Phật. Đều không có khác.

一切諸佛教化眾生。悉無有異。

Nhất thiết chư Phật giáo hóa chúng sinh. Tất vô hữu dị.

Tất cả các Phật giáo hóa chúng sinh. Đều không có khác.

一切諸佛解一切世間法與佛法無異。

Nhất thiết chư Phật giải nhất thiết Thế gian Pháp dữ Phật Pháp vô dị.

Tất cả các Phật hiểu tất cả Pháp Thế gian cùng với Pháp Phật không có khác.

三世諸佛。一切善根同一善根。悉無有異。

Tam thế chư Phật nhất thiết thiện Căn đồng nhất thiện Căn. Tất vô hữu dị.

Tất cả Căn thiện của các Phật Ba Đòì cùng một Căn thiện. Đều không có khác.

佛子! 是爲一切諸佛十種法王無異之法。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật thập chủng Pháp vương vô dị chi Pháp.

Phật Tử! Đó là 10 loại Pháp không có khác của Vua Pháp của tất cả các Phật.

佛子! 一切諸佛有向十種住法。何等爲十?

Phật Tử! Nhất thiết chư Phật hữu hướng thập chủng trụ Pháp. Hà đẳng vi thập?

Phật Tử! Tất cả các Phật có hướng về 10 loại Pháp dừng ở. Thế nào là 10?

一切諸佛悉住覺一切法界。一切諸佛悉住大悲。

Nhất thiết chư Phật tất trụ giác nhất thiết Pháp giới.

Nhất thiết chư Phật tất trụ Đại Bi.

Tất cả các Phật đều dừng ở hiểu tất cả Cõi Pháp. Tất cả các Phật đều dừng ở Đại Bi.

一切諸佛悉住本願。一切諸佛悉住不捨教化眾生。

Nhất thiết chư Phật tất trụ bản nguyện. Nhất thiết chư Phật tất trụ bất xả giáo hóa chúng sinh.

Tất cả các Phật đều dừng ở nguyện trước kia. Tất cả các Phật đều dừng ở không bỏ giáo hóa chúng sinh.

一切諸佛悉住無所依法。一切諸佛悉住無虛妄法。

Nhất thiết chư Phật tất trụ vô sở y Pháp. Nhất thiết chư Phật tất trụ vô hư vọng Pháp.

Tất cả các Phật đều dừng ở Pháp không dựa vào. Tất cả các Phật đều dừng ở Pháp không có ảo vọng.

一切諸佛悉住念無失法。一切諸佛。悉住無障礙心。

Nhất thiết chư Phật tất trụ niệm vô thất Pháp. Nhất thiết chư Phật tất trụ vô chướng ngại tâm.

Tất cả các Phật đều dừng ở nhớ Pháp không quên.

Tất cả các Phật đều dừng ở tâm không có chướng ngại.

一切諸佛悉住定心。未曾散亂。

Nhất thiết chư Phật tất trụ định tâm. Vị tăng tán loạn.

Tất cả các Phật đều dừng ở tâm yên định. Chưa từng tán loạn.

一切諸佛悉住一切諸法平等。不壞實際。

Nhất thiết chư Phật tất trụ nhất thiết chư Pháp bình đẳng. Bất hoại thực tế.

Tất cả các Phật đều dừng ở tất cả các Pháp bình đẳng. Thực tế không phá hỏng.

佛子! 是爲一切諸佛向十種住法。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật hướng thập chủng trụ Pháp.

Phật Tử! Đó là hướng về 10 loại Pháp dừng ở của tất cả các Phật.

佛子! 一切諸佛知十種法。悉無有餘。何等爲十?

Phật Tử! Nhất thiết chư Phật tri thập chủng Pháp.

Tất vô hữu dư. Hà đẳng vi thập?

Phật Tử! Tất cả các Phật biết 10 loại Pháp. Đều không có dư thừa. Thế nào là 10?

一切諸佛知過去一切法界。悉無有餘。

Nhất thiết chư Phật tri Quá khứ nhất thiết Pháp giới.

Tất vô hữu dư.

Tất cả các Phật biết tất cả Cõi Pháp Quá khứ. Đều không có dư thừa.

一切諸佛知未來一切法界。悉無有餘。

Nhất thiết chư Phật tri Vị lai nhất thiết Pháp giới. Tất vô hữu dư.

Tất cả các Phật biết tất cả Cõi Pháp Tương lai. Đều không có dư thừa.

一切諸佛知現在一切法界。悉無有餘。

Nhất thiết chư Phật tri Hiện tại nhất thiết Pháp giới.  
Tất vô hữu dư.

Tất cả các Phật biết tất cả Cõi Pháp Hiện tại. Đều không có dư thừa.

一切諸佛知一切語言道。悉無有餘。

Nhất thiết chư Phật tri nhất thiết ngữ ngôn Đạo. Tất vô hữu dư.

Tất cả các Phật biết tất cả Đạo lời nói. Đều không có dư thừa.

一切諸佛知一切世間成壞。悉無有餘。

Nhất thiết chư Phật tri nhất thiết Thế gian thành hoại.  
Tất vô hữu dư.

Tất cả các Phật biết thành hỏng của tất cả Thế gian.  
Đều không có dư thừa.

一切諸佛知一切眾生及其智慧。悉無有餘。

Nhất thiết chư Phật tri nhất thiết chúng sinh cập kỳ Trí tuệ. Tất vô hữu dư.

Tất cả các Phật biết tất cả chúng sinh và Trí tuệ của họ. Đều không có dư thừa.

一切諸佛知一切菩薩善根上, 中, 下相。悉無有餘。

Nhất thiết chư Phật tri nhất thiết Bồ Tát thiện Căn thượng, trung, hạ tướng. Tất vô hữu dư.

Tất cả các Phật biết hình tướng Căn thiện cao giữa thấp của tất cả Bồ Tát. Đều không có dư thừa.

一切諸佛知一切佛滿足智慧。悉無有餘。

Nhất thiết chư Phật tri nhất thiết Phật mãn túc Trí tuệ. Tất vô hữu dư.

Tất cả các Phật biết Trí tuệ đầy đủ của tất cả các Phật. Đều không có dư thừa.

一切諸佛知一切法皆從緣起。悉無有餘。

Nhất thiết chư Phật tri nhất thiết Pháp giai tông Duyên khởi. Tất vô hữu dư.

Tất cả các Phật biết tất cả các Pháp đều phát ra từ Duyên. Đều không có dư thừa.

一切諸佛分別了知一切世界。悉無有餘。

Nhất thiết chư Phật phân biệt liễu tri nhất thiết Thế giới. Tất vô hữu dư.

Tất cả các Phật phân biệt biết rõ tất cả Thế giới. Đều không có dư thừa.

一切諸佛智慧分別一切法界如因陀羅網。悉無有餘。

Nhất thiết chư Phật Trí tuệ phân biệt nhất thiết Pháp giới như Nhân Đà La võng. Tất vô hữu dư.

Trí tuệ của tất cả các Phật phân biệt tất cả Cõi Pháp như lưới của Ngọc Hoàng Đế Thích. Đều không có dư thừa.

佛子! 是爲一切諸佛知十種法。悉無有餘。



Phật Tử ! Nhất thiết chư Phật tri thập chủng Pháp. Tất vô hữu dư.

Phật Tử ! Đó là tất cả các Phật biết 10 loại Pháp. Đều không có dư thừa.

佛子! 一切諸佛有十種最勝力。大力, 無量力。

Phật Tử ! Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng tối thắng lực. Đại lực, vô lượng lực.

Phật Tử ! Tất cả các Phật có 10 loại lực tốt nhất. Lực lớn, lực vô lượng.

大功德力, 尊重力, 不退轉力, 堅固力, 不可壞力。

Đại công Đức lực, tôn trọng lực, Bất thoái chuyển lực, kiên cố lực, bất khả hoại lực.

Lực công Đức lớn, lực tôn trọng, lực Không chuyển lui, lực kiên cố, lực không thể phá hỏng.

一切世間不能思議力, 一切眾生不能壞力, 大力。

Nhất thiết Thế gian bất năng tư nghị lực, nhất thiết chúng sinh bất năng hoại lực, đại lực.

Lực không thể nghĩ bàn của tất cả Thế gian, lực không thể phá hỏng của tất cả chúng sinh, lực lớn.

那羅延幢佛所住法。何等爲十? 一切佛身舉世災橫。

Na La Diên Tràng Phật sở trụ Pháp. Hà đẳng vi thập ? Nhất thiết Phật thân cử thế tai hoạnh.

Pháp dùng ở của Na La Diên Tràng Phật. Thế nào là 10 ? Thân tất cả các Phật lấy được tai ương bất ngờ của Thế gian.

所不能壞諸佛命根。世間諸毒所不能害。

Sở bất năng hoại chư Phật mệnh Căn. Thế gian chư độc sở bất năng hại.

Do không thể phá hỏng Căn mệnh của các Phật. Các độc của Thế gian không thể hại được.

一切世界火劫起時。不能燒熱。水劫起時不能浸溺。

Nhất thiết Thế giới hỏa Kiếp khởi thời. Bất năng thiêu nhiệt. Thủy Kiếp khởi thời bất năng tẩm nịch.

Khi phát ra Kiếp lửa của tất cả Thế giới. Không thể thiêu đốt. Khi phát ra Kiếp nước không thể chìm đắm.

風劫起時不能散壞。一切魔軍, 天, 龍, 夜叉, 乾闥婆, Phong Kiếp khởi thời bất năng tán hoại. Nhất thiết Ma quân, Thiên, Long, Dạ Xoa, Càn Thát Bà,

Khi phát ra Kiếp gió không thể tan hỏng. Tất cả quân Ma, các Trời Rồng Dạ Xoa, Càn Thát Bà,

阿修羅, 迦樓羅, 緊那羅, 摩睺羅伽, 羅刹, 毘舍遮, 人, 非人等。

A Tu La, Ca Lô La, Khẩn Na La, Ma Hầu La Già, La Sát, Tì Xá Già, Nhân, phi Nhân đẳng.

A Tu La, Ca Lô La, Khẩn Na La, Ma Hầu La Già, La Sát, Tì Xá Già, Người, không phải Người.

一切眾生悉雨金剛。如須彌山金剛圍山。

Nhất thiết chúng sinh tất vũ Kim cương. Như Tu Di sơn Kim Cương Vi sơn.

Tất cả chúng sinh đều rắc xuống Kim cương. Như núi Tu Di, núi Kim Cương Vi.

三千大千世界。爾所等雨。雨於佛上。

Tam thiên Đại thiên Thế giới. Nhĩ sở đẳng vũ. Vũ ư Phật thượng.

Ba nghìn Đại thiên Thế giới. Như thế cùng rắc xuống. Rắc lên trên Phật.

不能令佛生怖畏心。一毛不豎。行,住,坐,臥。威儀不改。

Bất năng linh Phật sinh bố úy tâm. Nhất mao bất thụ. Hành trụ tọa ngọa. Uy nghi bất cải.

Không thể làm cho Phật sinh tâm hoảng sợ. Một sợi lông cũng không dựng đứng. Đi dừng ngồi nằm. Uy nghi không biến đổi.

隨諸如來所住方面。金剛雨滯。終不得下。欲雨不雨。

Tùy chư Như Lai sở trụ phương diện. Kim cương vũ đế. Chung bất đắc hạ. Dục vũ bất vũ.

Tùy theo các Như Lai ở tại nơi nào. Rớt mưa Kim cương. Rớt cuộc rơi xuống không được. Muốn rơi không rơi.

隨如來意。佛所住持眾生及佛使命。尚不可害。何況如來

Tùy Như Lai ý. Phật sở trụ trì chúng sinh cập Phật sử mệnh. Thượng bất khả hại. Hà hưởng Như Lai.

Tùy theo ý của Như Lai. Phật do giữ gìn chúng sinh và Phật sai khiến mệnh. Còn không thể hại. Hưởng chi Như Lai.

佛子! 是爲一切諸佛第一大力那羅延幢佛所住法。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật đệ nhất đại lực Na La Diên Tràng Phật sở trụ Pháp.

Phật Tử! Đó là Pháp dừng ở của Na La Diên Tràng Phật lực lớn thứ nhất của tất cả các Phật.

佛子! 一切諸佛一切法界等世界中。

Phật Tử! Nhất thiết chư Phật nhất thiết Pháp giới đẳng Thế giới trung.

Phật Tử! Tất cả Cõi Pháp của tất cả các Phật đều ở trong Thế giới.

須彌山王, 金剛圍山, 大金剛圍山。一切大海。

Tu Di sơn vương, Kim Cương Vi sơn, Đại Kim Cương Vi sơn. Nhất thiết đại hải.

Núi Tu Di lớn nhất, núi Kim Cương Vi, núi Kim Cương Vi lớn. Tất cả biển lớn.

一切諸山。及一切眾生。於一毛孔悉能容持。

Nhất thiết chư sơn. Cập nhất thiết chúng sinh. Ư nhất mao khổng tất năng dung trì

Tất cả các núi. Cùng với tất cả chúng sinh. Đều có thể thu giữ ở trong một lỗ chân lông.

盡未來際劫。一切眾生悉不自知我住何所。除佛神力。

Tận Vị lai tế Kiếp. Nhất thiết chúng sinh tất bất tự tri ngã trụ hà sở. Trừ Phật Thần lực.

Hết Kiếp thời Tương lai. Tất cả chúng sinh đều không tự biết bản thân mình ở nơi nào. Ngoại trừ Thần lực của Phật.

一毛悉持一切眾生。遍遊十方無量世界。

Nhất mao tất trì nhất thiết chúng sinh. Biển du thập phương vô lượng Thế giới.

Một sợi lông đều giữ lấy tất cả chúng sinh. Đi khắp vô lượng Thế giới 10 phương.

行住坐臥。而諸如來不生苦惱厭倦之心。威儀無異。

Hành trụ tọa ngọa. Nhi chư Như Lai bất sinh khổ não yếm quyện chi tâm. Uy nghi vô dị.

Đi dưng ngồi nằm. Mà các Như Lai không sinh tâm khổ não mệt chán. Uy nghi không thay đổi.

佛子! 譬如虛空。容持一切法界等世界。

Phật Tử! Thí như hư không dung trì nhất thiết Pháp giới đẳng Thế giới.

Phật Tử! Ví như khoảng không thu giữ tất cả Cõi Pháp cùng với Thế giới.

不生苦惱厭倦之心。一切諸佛亦復如是。

Bất sinh khổ não yếm quyện chi tâm. Nhất thiết chư Phật diệt phục như thị.

Không sinh tâm khổ não mệt chán. Tất cả các Phật cũng lại như thế.

於一毛孔容持無餘世界一切眾生。不生苦惱厭倦之心。

Ư nhất mao khổng dung trì vô dư Thế giới nhất thiết chúng sinh. Bất sinh khổ não yếm quyện chi tâm.

Thu giữ tất cả chúng sinh của Thế giới không dư thừa ở trong một lỗ chân lông. Không sinh tâm khổ não mệt chán.

佛子! 是爲一切諸佛第二大力那羅延幢佛所住法。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật đệ nhị đại lực Na La Diên Tràng Phật sở trụ Pháp.

Phật Tử! Đó là Pháp dừng ở của Na La Diên Tràng Phật lực lớn thứ hai của tất cả các Phật.

佛子!

一切諸佛一步能過不可說不可說世界微塵等佛刹。

Phật Tử! Nhất thiết chư Phật nhất bộ năng quá bất khả thuyết bất khả thuyết Thế giới vi trần đẳng Phật sát.

Phật Tử! Một bước đi của tất cả các Phật có thể vượt qua Nước Phật bằng số bụi trần của Thế giới không thể nói không thể nói.

於一念中能行不可說不可說世界微塵等步。

Ư nhất niệm trung năng hành bất khả thuyết bất khả thuyết Thế giới vi trần đẳng bộ.

Ở trong một nghĩ nhớ có thể đi bộ bằng số bụi trần của Thế giới không thể nói không thể nói.

以如是步經一切世界微塵等劫。

Dĩ như thị bộ kinh nhất thiết Thế giới vi trần đẳng Kiếp.

Do đi bộ như thế vượt qua Kiếp bằng số bụi trần của tất cả Thế giới.

於念念中能經一切世界微塵等劫。

Ư niệm niệm trung năng kinh nhất thiết Thế giới vi trần đẳng Kiếp.

Ở trong một nghĩ nhớ có thể vượt qua Kiếp bằng số bụi trần của tất cả Thế giới.

一金剛圍山與上諸劫所經世界微塵佛刹等。

Nhất Kim Cương Vi sơn dữ thượng chư Kiếp sở kinh  
Thế giới vi trần Phật sát đẳng.

Một núi Kim Cương Vi cùng với trải qua các Kiếp  
như ở trên các Nước Phật bằng số bụi trần của Thế  
giới.

如是等不可說不可說世界微塵數。

Như thị đẳng bất khả thuyết bất khả thuyết Thế giới  
vi trần số.

Như thế cùng với bằng số bụi trần của Thế giới không  
thể nói không thể nói.

諸金剛圍山內一毛孔。一切毛孔亦復如是。

Chư Kim Cương Vi sơn nội nhất mao khổng. Nhất  
thiết mao khổng diệc phục như thị.

Các núi Kim Cương Vi bên trong một lỗ chân lông.

Tất cả các lỗ chân lông cũng lại như thế.

如來毛孔悉與一切眾生毛孔數等。以如是毛孔。

Như Lai mao khổng tất dữ nhất thiết chúng sinh mao  
khổng số đẳng. Dĩ như thị mao khổng.

Lỗ chân lông của Như Lai đều cùng với bằng số lỗ  
chân lông của tất cả chúng sinh. Dùng lỗ chân lông  
như thế.

如是遠步。如是速疾。遊行十方一切世界。一切虛  
空界。



Như thị viễn bộ. Như thị tốc tạt. Du hành thập phương nhất thiết Thế giới. Nhất thiết hư không giới. Đi bộ xa như thế. Nhanh chóng như thế. Đi tới tất cả Thế giới 10 phương. Tất cả Cõi khoảng không.

盡過去, 未來際一切諸劫。如是諸劫猶可窮盡。

Tận Quá khứ, Vị lai tế nhất thiết chư Kiếp. Như thị chư Kiếp do khả cùng tận.

Hết tất cả các Kiếp thời Quá khứ Tương lai. Các Kiếp như thế còn có thể tận cùng.

而諸如來身無羸弊。心不退沒。不捨三昧一切佛事。

Nhi chư Như Lai thân vô luy tệ. Tâm bất thoái một. Bất xả Tam muội nhất thiết Phật sự.

Mà thân của các Như Lai không có yếu đuối. Tâm không thoái chìm. Không bỏ Tam muội, tất cả việc Phật.

佛子! 是爲一切諸佛第三大力那羅延幢佛所住法。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật đệ tam đại lực Na La Diên Tràng Phật sở trụ Pháp.

Phật Tử! Đó là Pháp dừng ở của Na La Diên Tràng Phật lực lớn thứ 3 của tất cả các Phật.

佛子! 一切諸佛一食結跏趺坐。

Phật Tử! Nhất thiết chư Phật nhất thực Kết già phu tọa.

Phật Tử ! Tất cả các Phật ngồi xếp bằng Kết già thời gian bằng một bữa ăn.

盡過去, 未來際不可說不可說一切劫。身不傾動。

Tận Quá khứ, Vị lai tế bất khả thuyết bất khả thuyết nhất thiết Kiếp. Thân bất khuynh động.

Hết tất cả Kiếp không thể nói không thể nói thời Quá khứ Tương lai. Thân không nghiêng động.

住不思議佛住。受寂滅樂。乃至不失化一眾生。

Trú bất tư nghị Phật trụ. Thụ Tịch diệt lạc. Nãi chí bất thất hóa nhất chúng sinh.

Ở nơi dừng ở của Phật không thể nghĩ bàn. Nhận vui sướng Rỗng lặng. Thậm chí không mất giáo hóa chúng sinh.

以一切世界及一切眾生。安置如來一指端上。盡未來際劫。

Dĩ nhất thiết Thế giới cập nhất thiết chúng sinh. An trí Như Lai nhất chỉ đoan thượng. Tận Vị lai tế Kiếp.

Dùng tất cả Thế giới và tất cả chúng sinh. Đặt yên trên một ngón tay của Như Lai. Hết Kiếp thời Tương lai.

彼一一眾生。

其身悉如不可說不可說佛刹微塵等世界。

Bỉ nhất nhất chúng sinh. Kỳ thân tất như bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát vi trần đẳng Thế giới.

Mỗi một chúng sinh đó. Thân họ đều bằng Thế giới bằng số bụi trần của Nước Phật không thể nói không thể nói.

彼一一眾生。其身重如一切世界。而諸如來身無疲倦。

Bỉ nhất nhất chúng sinh. Kỳ thân trọng như nhất thiết Thế giới. Nhi chư Như Lai thân vô bì quyện.

Mỗi một chúng sinh đó. Thân họ nặng bằng tất cả Thế giới. Mà thân của các Như Lai không có mệt mỏi.

心無苦惱。如一指端。一切指端亦復如是。

Tâm vô khổ não. Như nhất chỉ đoạn. Nhất thiết chỉ đoạn diệc phục như thị.

Tâm không khổ não. Như một ngón tay. Tất cả ngón tay cũng lại như thế.

入一一世界。入虛空界。入一切方網。

Nhập nhất nhất Thế giới. Nhập hư không giới. Nhập nhất thiết phương võng.

Nhập vào mỗi một Thế giới. Nhập vào Cõi khoáng không. Nhập vào lưới tất cả phương.

如是一切處虛空界。悉無有餘。究竟法界。以一毛端。

Như thị nhất thiết xứ hư không giới. Tất vô hữu dư. Cứu cánh Pháp giới. Dĩ nhất mao đoạn.

Cõi khoảng không của tất cả nơi như thế. Đều không có thừa. Thành quả Cõi Pháp. Dùng một đoạn lông.

量一切世界。一一毛端處結跏趺坐。盡過去未來際劫。

Lượng nhất thiết Thế giới. Nhất nhất mao đoạn xứ Kết già phu tọa. Tận Quá khứ Vị lai tế Kiếp.

Đo lường tất cả Thế giới. Ngồi xếp bằng Kết già nơi mỗi một đoạn lông. Hết Kiếp thời Quá khứ Tương lai.

佛子! 是爲一切諸佛第四大力那羅延幢佛所住法。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật đệ tứ đại lực Na La Diên Tràng Phật sở trụ Pháp.

Phật Tử! Đó là Pháp dừng ở của Na La Diên Tràng Phật lực lớn thứ 4 của tất cả các Phật.

佛子!

一切諸佛於一身化不可說不可說佛刹微塵等頭。

Phật Tử! Nhất thiết chư Phật ư nhất thân hóa bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát vi trần đẳng đầu.

Phật Tử! Tất cả các Phật với một thân biến hóa ra đầu bằng số bụi trần của Nước Phật không thể nói không thể nói.

一一頭化不可說不可說佛刹微塵等舌。

Nhất nhất đầu hóa bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát vi trần đẳng thiệt.

Mỗi một đầu biến hóa ra lưỡi bằng số bụi trần của Nước Phật không thể nói không thể nói.

一一舌出不可說不可說佛刹微塵等音聲。

Nhất nhất thiết xuất bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát vi trần đẳng âm thanh.

Mỗi một lưỡi sinh ra âm thanh bằng số bụi trần của Nước Phật không thể nói không thể nói.

一切法界眾生無不聞者。

Nhất thiết Pháp giới chúng sinh vô bất văn giả.

Chúng sinh của tất cả Cõi Pháp đều nghe được.

一一音聲說不可說不可說佛刹微塵等修多羅。

Nhất nhất âm thanh thuyết bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát vi trần đẳng Tu Đa La.

Mỗi một âm thanh nói Kinh Pháp Phật bằng số bụi trần của Nước Phật không thể nói không thể nói.

一一修多羅說不可說不可說佛刹微塵等法。

Nhất nhất Tu Đa La thuyết bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát vi trần đẳng Pháp.

Mỗi một Kinh Pháp Phật nói Pháp bằng bụi trần của Nước Phật không thể nói không thể nói.

一一法中說不可說不可說佛刹微塵等句身, 味身。

Nhất nhất Pháp trung thuyết bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát vi trần đẳng cú thân, vị thân.

Trong mỗi một Pháp nói thân câu, thân vị bằng số bụi trần của Nước Phật không thể nói không thể nói.

如是說法。乃至盡不可說不可說佛刹微塵等劫。

Như thị thuyết Pháp. Nãi chí tận bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát vi trần đẳng Kiếp.

Nói Pháp như thế. Thậm chí hết Kiếp bằng số bụi trần của Nước Phật không thể nói không thể nói.

復不可說不可說佛刹微塵等劫。說異句身, 味身。

Phục bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát vi trần đẳng Kiếp. Thuyết dị cú thân, vị thân.

Lại Kiếp bằng số bụi trần của Nước Phật không thể nói không thể nói. Nói thân câu thân vị khác.

盡一切世界微塵等劫。一切眾生念等劫。

Tận nhất thiết Thế giới vi trần đẳng Kiếp. Nhất thiết chúng sinh niệm đẳng Kiếp.

Hết Kiếp bằng số bụi trần của tất cả Thế giới. Kiếp bằng nghĩ nhớ của tất cả chúng sinh.

盡未來際一切劫。此諸劫數猶可得盡。如來化身說法。

Tận Vị lai tế nhất thiết Kiếp. Thử chư Kiếp số do khả đắc tận. Như Lai hóa thân thuyết Pháp.

Hết tất cả Kiếp thời Tương lai. Các Kiếp số này còn có thể hết. Thân biến hóa của Như Lai nói Pháp.

轉一切法。猶如火輪。自在智慧。說一切法。

Chuyển nhất thiết Pháp. Do như hỏa luân. Tự tại Trí tuệ. Thuyết nhất thiết Pháp.

Chuyển vận tất cả Pháp. Giống như vàng lửa. Trí tuệ Tự do. Nói tất cả Pháp.

轉正法輪。除滅一切眾生疑惑。轉正法輪。

Chuyển chính Pháp luân. Trừ diệt nhất thiết chúng sinh nghi hoặc. Chuyển chính Pháp luân.

Chuyển vận vàng Pháp đúng. Trừ diệt nghi hoặc của tất cả chúng sinh. Chuyển vận vàng Pháp đúng.

照一切法。轉正法輪。皆悉開發一切法藏。

Chiếu nhất thiết Pháp. Chuyển chính Pháp luân. Giai tất khai phát nhất thiết Pháp tạng.

Chiếu sáng tất cả Pháp. Chuyển vận vàng Pháp đúng. Hết thảy đều mở rộng ra tất cả tạng Pháp.

轉正法輪。歡喜調伏。莊嚴一切眾生。

Chuyển chính Pháp luân. Hoan hỉ điều phục. Trang nghiêm nhất thiết chúng sinh.

Chuyển vận vàng Pháp đúng. Vui mừng điều phục. Trang nghiêm tất cả chúng sinh.

轉正法輪。說諸菩薩莊嚴法行。轉正法輪。

Chuyển chính Pháp luân. Thuyết chư Bồ Tát trang nghiêm Pháp hạnh. Chuyển chính Pháp luân.

Chuyển vận vàng Pháp đúng. Nói hạnh Pháp trang nghiêm của các Bồ Tát. Chuyển vận vàng Pháp đúng.

令大乘智日。圓滿莊嚴。轉正法輪。

Linh Đại thừa Trí nhật. Viên mãn trang nghiêm.

Chuyển chính Pháp luân.

Làm cho mặt Trời Trí tuệ Bạc Phật. Tràn đầy trang nghiêm. Chuyển vận vàng Pháp đúng.

令一切無餘眾生。以大乘智而自莊嚴。轉正法輪。

Linh nhất thiết vô dư chúng sinh. Dĩ Đại thừa Trí nhi tự trang nghiêm. Chuyển chính Pháp luân.

Giúp cho chúng sinh không có thừa. Dùng Trí tuệ Bạc Phật mà tự trang nghiêm. Chuyển vận vàng Pháp đúng.

一切諸辯無畏而自莊嚴。如一如來一化身。

Nhất thiết chư biện vô úy nhi tự trang nghiêm. Như nhất Như Lai nhất hóa thân.

Tất cả các biện luận không sợ mà tự trang nghiêm.

Như một thân biến hóa của một Như Lai.

轉如是等不可譬諭法輪雲。一切法界，

虛空界等世界。

Chuyển như thị đẳng bất khả thí dụ Pháp luân vân.

Nhất thiết Pháp giới, hư không giới đẳng Thế giới.

Chuyển vận như thể cùng với mây vàng Pháp không thể thí dụ. Tất cả Cõi Pháp, Cõi hư không cùng với Thế giới.

悉以毛端周遍度量。一一毛端處。於念念中。



Tất dĩ mao đoan chu biến độ lượng. Nhất nhất mao đoan xứ ư niệm niệm trung.

Đều dùng đoan lông đo lường vòng khắp. Nơi mỗi một đoan lông ở trong mỗi nghĩ nhớ.

化不可說不可說佛刹微塵等身。乃至盡未來際劫。

Hóa bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát vi trần đẳng thân. Nãi chí tận Vị lai tế Kiếp.

Hóa ra thân bằng số bụi trần của Nước Phật không thể nói không thể nói. Thậm chí hết Kiếp thời Tương lai.

一一化佛身。有不可說不可說佛刹微塵等頭。

Nhất nhất hóa Phật thân. Hữu bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát vi trần đẳng đầu.

Mỗi một thân Phật biến hóa. Có đầu bằng số bụi trần của Nước Phật không thể nói không thể nói.

一一頭有不可說不可說佛刹微塵等舌。

Nhất nhất đầu hữu bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát vi trần đẳng thiệt.

Mỗi một đầu có lưỡi bằng số bụi trần của Nước Phật không thể nói không thể nói.

一一舌出不可說不可說佛刹微塵等音聲。

Nhất nhất thiệt xuất bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát vi trần đẳng âm thanh.

Mỗi một lưỡi sinh ra âm thanh bằng số bụi trần của Nước Phật không thể nói không thể nói.

一一音聲說不可說不可說佛刹微塵等修多羅。

Nhất nhất âm thanh thuyết bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát vi trần đẳng Tu Đa La.

Mỗi một âm thanh nói Kinh Pháp Phật bằng số bụi trần của Nước Phật không thể nói không thể nói.

一一修多羅說不可說不可說佛刹微塵等法。

Nhất nhất Tu Đa La thuyết bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát vi trần đẳng Pháp.

Mỗi một Kinh Pháp Phật nói Pháp bằng số bụi trần của Nước Phật không thể nói không thể nói.

一一法中說不可說不可說佛刹微塵等句身, 味身。

Nhất nhất Pháp trung thuyết bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát vi trần đẳng cú thân, vị thân.

Trong mỗi một Pháp nói thân câu thân vị bằng số bụi trần của Nước Phật không thể nói không thể nói.

復不可說不可說佛刹微塵等劫。說異句身, 味身。

Phục bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát vi trần đẳng Kiếp. Thuyết dị cú thân, vị thân.

Lại Kiếp bằng số bụi trần của Nước Phật không thể nói không thể nói. Nói thân câu thân vị khác.

音聲充滿法界。一切眾生。無不聞者。盡一切未來際劫。

Âm thanh sung mãn Pháp giới. Nhất thiết chúng sinh vô bất văn giả. Tận nhất thiết Vị lai tế Kiếp.

Âm thanh tràn đầy Cõi Pháp. Tất cả chúng sinh đều nghe được. Hết tất cả Kiếp thời Tương lai.

常轉法輪。如來音聲無異無斷。不可窮盡。

Thường chuyển Pháp luân. Như Lai âm thanh vô dị vô đoạn. Bất khả cùng tận.

Thường chuyển vận vàng Pháp. Âm thanh của Như Lai không biến đổi không đứt đoạn. Không thể tận cùng.

佛子! 是為一切諸佛第五大力那羅延幢佛所住法。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật đệ ngũ đại lực Na La Diên Tràng Phật sở trụ Pháp.

Phật Tử! Đó là Pháp dừng ở của Na La Diên Tràng Phật lực lớn thứ 5 của tất cả các Phật.

佛子! 一切諸佛。成就勝妙大莊嚴。胸德字相。

Phật Tử! Nhất thiết chư Phật thành tựu thắng diệu đại trang nghiêm. Hưng Đức tự tướng.

Phật Tử! Tất cả các Phật thành công trang nghiêm lớn tốt đẹp. Tướng chữ Đức trên ngực.

猶如金剛不可破壞。如來坐彼菩提樹下。

Do như Kim cương bất khả phá hoại. Như Lai tọa bử Bồ Đề thụ hạ.

Giống như Kim cương không thể phá hỏng. Như Lai ngồi dưới cây Bồ Đề đó.

有無量化魔王軍眾。悉與一切眾生數等。雜惡形色。

Hữu vô lượng hóa Ma vương quân chúng. Tất dữ nhất thiết chúng sinh số đẳng. Tạp ác hình sắc.

Có vô lượng các quân Vua Ma hóa ra. Đều cùng với tất cả các số chúng sinh. Hình sắc bản hỗn tạp.

甚可怖畏。能發狂亂。悉能恐怖一切世間。

Thậm khả bố úy. Năng phát cuồng loạn. Tất năng khủng bố nhất thiết Thế gian.

Rất đáng sợ hãi. Có thể phát cuồng loạn. Đều có thể dọa nạt tất cả Thế gian.

如是等眾充滿虛空，法界等一切世界。

Như thị đẳng chúng sung mãn hư không, Pháp giới đẳng nhất thiết Thế giới.

Như thế cùng với bọn chúng tràn đầy khoảng không, Cõi Pháp cùng với tất cả Thế giới.

雜惡形色。甚可怖畏。能發狂亂。能令一切眾生怖畏。

Tạp ác hình sắc. Thậm khả bố úy. Năng phát cuồng loạn. Năng linh nhất thiết chúng sinh bố úy.

Hình sắc bản hỗn tạp. Rất đáng sợ hãi. Có thể phát cuồng loạn. Hay làm cho tất cả chúng sinh sợ hãi.

能壞一切世間。能害一切眾生。

Năng hoại nhất thiết Thế gian. Năng hại nhất thiết chúng sinh.

Có thể phá hỏng tất cả Thế gian. Có thể làm hại tất cả chúng sinh.

如來見已心無恐怖。一毛不豎。顏無異容。

Như Lai kiến dĩ tâm vô khủng bố. Nhất mao bất thụ.

Nhan vô dị dung.

Như Lai thấy rồi tâm không hoảng sợ. Một sợi lông không dựng ngược. Nhan sắc không thay đổi.

乃至不生一念微畏之相。心安不動。形色無異。

Nãi chí bất sinh nhất niệm vi úy chi tướng. Tâm an bất động. Hình sắc vô dị.

Thậm chí không sinh một suy ngẫm sợ hãi nhỏ. Tâm yên không động. Hình sắc không thay đổi.

遠離覺觀。心常寂靜。究竟遠離一切恐怖。

Viễn ly giác quan. Tâm thường Tịch tĩnh. Cứu cánh viễn ly nhất thiết khủng bố.

Rời xa giác quan. Tâm thường Tĩnh lặng. Cuối cùng rời xa tất cả hoảng sợ.

除滅一切愛恚煩惱。安住佛住。具足無礙大慈之力。

。

Trừ diệt nhất thiết ái khúể Phiền não. An trụ Phật trụ. Cụ túc vô ngại Đại Từ chi lực.

Trừ bỏ tất cả yêu giận Phiền não. Yên ở nơi dừng ở của Phật. Đầy đủ lực Đại Từ không có trở ngại.

住大悲住。諸根寂靜。永離恐怖。胸德字相。不可破壞。

Trụ Đại Bi trụ. Chư Căn Tịch tĩnh. Vĩnh ly khủng bố. Hung Đức tự tướng. Bất khả phá hoại.

Ở nơi dừng ở của Đại Bi. Các Căn Tĩnh lặng. Vĩnh rời hoảng sợ. Tướng chữ Đức trên ngực. Không thể phá hoại.

堅固真實。一切諸魔，  
魔天眷屬。見如來已皆悉歸依。

Kiên cố chân thực. Nhất thiết chư Ma, Ma thiên quyến thuộc. Kiến Như Lai dĩ giai tất quy y.

Kiên cố chân thực. Tất cả các Ma, quyến thuộc Ma Trời. Thấy Như Lai rồi hết thảy đều trở về nương theo.

如來於彼三輪教化。皆令調伏。發菩提心。悉不退轉。

Như Lai ư bỉ tam luân giáo hóa. Giai linh điều phục. Phát Bồ Đề tâm. Tất Bất thoái chuyển.

Như Lai với 3 vòng giáo hóa đó. Đều giúp cho điều phục. Phát tâm Bồ Đề. Đều Không chuyển lui.

乃至令得無上菩提。

Nãi chí linh đắc Vô thượng Bồ Đề.

Thậm chí giúp cho được Bình Đăng Bồ Đề.

佛子! 是爲一切諸佛第六大力那羅延幢佛所住法。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật đệ lục đại lực Na La Diên Tràng Phật sở trụ Pháp.

Phật Tử! Đó là Pháp dừng ở của Na La Diên Tràng Phật lực lớn thứ 6 của tất cả các Phật.

佛子! 一切諸佛出無障礙微妙音聲。

Phật Tử! Nhất thiết chư Phật xuất vô chương ngại vi diệu âm thanh.

Phật Tử! Tất cả các Phật sinh ra âm thanh vi diệu không có chương ngại.

皆悉充滿一切世界。隨所應度。無不聞者。

Giai tất sung mãn nhất thiết Thế giới. Tùy sở ưng độ. Vô bất văn giả.

Hết thảy đều tràn đầy tất cả Thế giới. Thuận theo cần độ thoát. Đều nghe được hết.

彼諸如來所出音聲。一切眾山所不能障。

Bỉ chư Như Lai sở xuất âm thanh. Nhất thiết chúng sơn sở bất năng chương.

Âm thanh được các Như Lai đó sinh ra. Tất cả các núi không thể chương ngại.

須彌山王, 寶山, 小金剛圍山, 大金剛圍山。

Tu Di sơn vương, bảo sơn, tiểu Kim Cương Vi sơn, đại Kim Cương Vi sơn.

Núi lớn nhất Tu Di, núi báu, núi Kim Cương Vi nhỏ, núi Kim Cương Vi lớn.

所不能障。天宮, 龍宮。

Sở bất năng chướng. Thiên cung Long cung.

Không thể chướng ngại. Cung điện Trời, cung điện Rồng.

夜叉, 乾闥婆, 阿修羅, 迦樓羅, 緊那羅, 摩睺羅伽, 人, 非人等。

Dạ Xoa, Càn Thát Bà, A Tu La, Ca Lô La, Khẩn Na La, Ma Hầu La Già, Nhân, phi Nhân đẳng.

Các Dạ Xoa, Càn Thát Bà, A Tu La, Ca Lô La, Khẩn Na La, Ma Hầu La Già, Người, không phải Người.

一切宮殿所不能障。一切世界高大音聲。

Nhất thiết cung điện sở bất năng chướng. Nhất thiết Thế giới cao đại âm thanh.

Tất cả cung điện không thể chướng ngại. Âm thanh cao lớn của tất cả Thế giới.

亦不能障。隨其所應皆悉聞之。無所障礙。

Diệc bất năng chướng. Tùy kỳ sở ứng giai tất văn chi. Vô sở chướng ngại.

Cũng không thể chướng ngại. Tùy theo yêu cầu của họ hết thảy đều nghe được. Không bị chướng ngại.

佛子! 是為一切諸佛第七大力那羅延幢佛所住法。



Phật Tử ! Nhất thiết chư Phật đệ thất đại lực Na La Diên Tràng Phật sở trụ Pháp.

Phật Tử ! Đó là Pháp dừng ở của Na La Diên Tràng Phật lực lớn thứ 7 của tất cả các Phật.

佛子!

一切諸佛心無障礙。於不可說不可說億那由他劫。

Phật Tử ! Nhất thiết chư Phật tâm vô chướng ngại. Ư bất khả thuyết bất khả thuyết ức Na do tha Kiếp.

Phật Tử ! Tâm của tất cả các Phật không có chướng ngại. Với trăm triệu Na do tha Kiếp không thể nói không thể nói.

心常清淨。三世諸佛。離垢清淨。同一莊嚴。

Tâm thường Thanh tịnh. Tam thế chư Phật ly cấu Thanh tịnh. Đồng nhất trang nghiêm.

Tâm thường Thanh tịnh. Các Phật Ba Đời Thanh tịnh rời bản. Cùng một trang nghiêm.

離我我所。於一切法亦無所依。非內非外。非生非不生。

Ly ngã ngã sở. Ư nhất thiết Pháp diệc vô sở y. Phi nội phi ngoại. Phi sinh phi bất sinh.

Rời bản thân được bản thân. Với tất cả Pháp cũng không dựa vào. Bên trong sai bên ngoài sai. Sinh sai không sinh sai.

離一切境界。寂滅無處。無所造作。離種種相。

Ly nhất thiết cảnh giới. Tịch diệt vô xứ. Vô sở tạo tác.  
Ly chủng chủng tướng.

Rời tất cả cảnh giới. Rỗng lặng không nơi. Không làm  
tạo ra. Rời đủ các loại hình tướng.

除滅一切虛妄取相。自然清淨。離諸境界。無所憶  
念。

Trừ diệt nhất thiết hư vọng thủ tướng. Tự nhiên  
Thanh tịnh. Ly chư cảnh giới. Vô sở ức niệm.

Trừ diệt tất cả ảo vọng cầm lấy hình tướng. Thanh  
tịnh tự nhiên. Rời các cảnh giới. Không nơi ghi nhớ.

隨順境界無諍之法。離欲清淨。住真實際。說法界  
際。

Tùy thuận cảnh giới vô tranh chi Pháp. Ly dục Thanh  
tịnh. Trụ chân thực tế. Thuyết Pháp giới tế.

Thuận theo cảnh giới Pháp không tranh đấu. Thanh  
tịnh rời tham muốn. Dừng ở thực tế chân thực. Nói  
ranh giới Cõi Pháp.

法界平等而無有盡。一切眾生莫能知者。

Pháp giới bình đẳng nhi vô hữu tận. Nhất thiết chúng  
sinh mạc năng tri giả.

Cõi Pháp bình đẳng mà không có hết. Tất cả chúng  
sinh không thể biết được.

永離一切有爲，無爲。捨離一切言語道境界。

Vĩnh ly nhất thiết Hữu vi Vô vi. Xả ly nhất thiết ngôn ngữ Đạo cảnh giới.

Vĩnh rời tất cả Pháp Có hình, Không có hình. Rời bỏ tất cả cảnh giới Đạo lời nói.

究竟無礙無盡法界。隨智慧轉十力莊嚴。

Cứu cánh vô ngại vô tận Pháp giới. Tùy Trí tuệ chuyển thập lực trang nghiêm.

Thành quả Cõi Pháp không hết không trở ngại. Thuận theo Trí tuệ chuyển vận 10 lực trang nghiêm.

淨一切法。行巧方便。說種種法相即一法相。

Tịnh nhất thiết Pháp. Hành xảo Phương tiện. Thuyết chủng chủng Pháp tướng tức nhất Pháp tướng.

Tất cả Pháp Thanh tịnh. Thực hành Phương tiện khéo. Nói đủ các loại tướng Pháp tức là một tướng Pháp.

一切法相。不相違背。不壞三世於一切法界。究竟自在。

Nhất thiết Pháp tướng bất tương vi bội. Bất hoại Tam thế ư nhất thiết Pháp giới. Cứu cánh Tự tại.

Tất cả tướng Pháp không cùng ngược nhau. Ở trong tất cả Cõi Pháp không phá hỏng Ba Đò. Thành quả Tự do.

到於彼岸。具足甚深自在法藏。一切方便。離癡正念。

Đáo ư bỉ Ngạn. Cụ túc thậm thâm Tự tại Pháp tạng.  
Nhất thiết Phương tiện ly si Chính niệm.

Tới được Niết Bàn. Đầy đủ tạng Pháp Tự do rất sâu.  
Tất cả Phương tiện Nhớ đúng rời ngu si.

安住十方一切佛刹而無動轉。具不死智。盡一切漏。

An trụ thập phương nhất thiết Phật sát nhi vô động  
chuyển. Cụ bất tử Trí. Tận nhất thiết lậu.

Yên ở tất cả Nước Phật 10 phương mà không chuyển  
động. Đầy đủ Trí tuệ không chết. Hết tất ra Phiền não.

究竟諸法。

證於無漏。心慧解脫。究竟實際。住無礙住。

Cứu cánh chư Pháp. Chứng ư Vô lậu. Tâm tuệ Giải  
thoát. Cứu cánh thực tế. Trụ vô ngại trụ.

Thành quả các Pháp. Chứng được không Phiền não.

Tâm Trí tuệ Giải thoát. Thành quả thực tế. Ở nơi  
dừng ở không có trở ngại.

常定無亂。於三世法。無有障礙。

Thường định vô loạn. Ư Tam thế Pháp vô hữu  
chướng ngại.

Thường yên định không loạn. Với Pháp Ba Đời không  
có chướng ngại.

於一念中悉了三世一切眾生心心所行。

Ư nhất niệm trung tất liễu Tam thế nhất thiết chúng sinh tâm tâm sở hành.

Ở trong một nghĩ nhớ đều hiểu rõ tâm làm được của tất cả tâm chúng sinh Ba Đòi.

佛子! 是爲一切諸佛第八大力那羅延幢佛所住法。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật đệ bát đại lực Na La Diên Tràng Phật sở trụ Pháp.

Phật Tử! Đó là Pháp dừng ở của Na La Diên Tràng Phật lực lớn thứ 8 của tất cả các Phật.

佛子!

一切諸佛具足成就細密法身。諸佛法身境界無量。

Phật Tử! Nhất thiết chư Phật cụ túc thành tựu tế mật Pháp thân. Chư Phật Pháp thân cảnh giới vô lượng.

Phật Tử! Tất cả các Phật thành công đầy đủ Thân Pháp kín nhỏ bé. Cảnh giới Thân Pháp của các Phật vô lượng.

一切世間所不能知。於三界中無所染污。

Nhất thiết Thế gian sở bất năng tri. Ư Tam giới trung vô sở nhiễm ô.

Tất cả Thế gian không thể biết được. Ở trong Ba Cõi không bị nhiễm ố.

隨因緣應。一切普現。非實非虛。平等清淨。非去非來。

Tùy Nhân duyên ưng nhất thiết phổ hiện. Phi thực phi hư. Bình đẳng Thanh tịnh. Phi khứ phi lai.

Thuận theo Nhân duyên hiện ra khắp tất cả. Thực sai giả sai. Thanh tịnh Bình Đẳng. Tới sai đi sai.

無爲無壞。清淨常住。一相，無相。是法身相。

Vô vi vô hoại. Thanh tịnh thường trụ. Nhất tướng vô tướng. Thị Pháp thân tướng.

Không có hình không phá hỏng. Thanh tịnh thường dừng ở. Một hình tướng không hình tướng. Là tướng Thân Pháp.

非處非方。一切身身自在無量。妙色無量。攝一切身。

Phi xứ phi phương. Nhất thiết thân thân Tự tại vô lượng. Diệu sắc vô lượng. Nhiếp nhất thiết thân.

Nơi sai phương sai. Thân của tất cả thân Tự do vô lượng. Sắc đẹp vô lượng. Hút lấy tất cả thân.

作種種身。隨方便身。普照一切。具足智藏。

Tác chủng chủng thân. Tùy Phương tiện thân. Phổ chiếu nhất thiết. Cụ túc Trí tạng.

Làm đủ các loại thân. Thân thuận theo Phương tiện. Chiếu sáng khắp tất cả. Tạng Trí tuệ đầy đủ.

而無種種分別。其身充滿無餘世界。說一切法界。

Nhi vô chủng chủng phân biệt. Kỳ thân sung mãn vô dư Thế giới. Thuyết nhất thiết Pháp giới.

Mà đủ các loại phân biệt không có. Thân đó tràn đầy  
Thế giới không thừa. Nói tất cả Cõi Pháp.

雖動非動。清淨法身。非有, 非無。非方便,  
非不方便。

Tuy động phi động. Thanh tịnh Pháp thân. Phi hữu phi  
vô. Phi Phương tiện, phi bất Phương tiện.

Tuy động động sai. Thân Pháp Thanh tịnh. Có sai  
không sai. Phương tiện sai không Phương tiện sai.

隨眾生所應。悉能示現。非滅, 非不滅。亦非不現。

Tùy chúng sinh sở ưng tất năng thị hiện. Phi diệt phi  
bất diệt. Diệt phi bất hiện.

Thuận theo yêu cầu của chúng sinh đều có thể tỏ ra  
rõ. Mất sai không mất sai. Cũng không hiện ra sai.

而化眾生。一切功德寶所起之身。一切法佛法起。

Nhi hóa chúng sinh. Nhất thiết công Đức bảo sở khởi  
chi thân. Nhất thiết Pháp Phật Pháp khởi.

Mà giáo hóa chúng sinh. Tất cả công Đức báu nổi lên  
được thân. Phát ra tất cả Pháp của Pháp Phật.

如如法身自然寂靜。於一切法。無所障礙。

Như như Pháp thân tự nhiên Tịch tĩnh. Ư nhất thiết  
Pháp vô sở chướng ngại.

Thân Pháp không động Tĩnh lặng tự nhiên. Với tất cả  
Pháp không bị chướng ngại.

隨順一切法界。清淨一切世間。分別一切世間。

Tùy thuận nhất thiết Pháp giới. Thanh tịnh nhất thiết  
Thế gian. Phân biệt nhất thiết Thế gian.

Thuận theo tất cả Cõi Pháp. Thanh tịnh tất cả Thế  
gian. Phân biệt tất cả Thế gian.

無有動轉。無有境界。如來解脫。攝一切智。隨順  
一切身。

Vô hữu động chuyển. Vô hữu cảnh giới. Như Lai Giải  
thoát nhiếp Nhất thiết Trí. Tùy thuận nhất thiết thân.  
Không có chuyển động. Không có cảnh giới. Giải  
thoát của Như Lai hút lấy Tất cả Trí tuệ. Thuận theo  
tất cả thân.

佛子! 是為一切諸佛第九大力那羅延幢佛所住法。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật đệ cửu đại lực Na  
La Diên Tràng Phật sở trụ Pháp.

Phật Tử! Đó là Pháp dừng ở của Na La Diên Tràng  
Phật lực lớn thứ 9 của tất cả các Phật.

佛子! 一切諸佛正覺悉等。出生一切諸菩薩行。

Phật Tử! Nhất thiết chư Phật Chính Giác tất đẳng.

Xuất sinh nhất thiết chư Bồ Tát hạnh.

Phật Tử! Tất cả các Phật Chính Giác đều ngang bằng.

Sinh ra tất cả các hạnh Bồ Tát.

所行不虛。滿足深願。淨菩薩行。具足一切菩薩行  
智。



Sở hạnh bất hư. Mãn túc thâm nguyện. Tịnh Bồ Tát hạnh. Cụ túc nhất thiết Bồ Tát hạnh Trí.

Do hạnh không giả. Đầy đủ nguyện thâm sâu. Hạnh Bồ Tát Thanh tịnh. Đầy đủ Trí tuệ của tất cả hạnh Bồ Tát.

一切諸佛修菩薩行。悉無有異。善分別知一切菩薩行。

Nhất thiết chư Phật tu Bồ Tát hạnh. Tất vô hữu dị. Thiện phân biệt tri nhất thiết Bồ Tát hạnh.

Tất cả các Phật tu hành hạnh Bồ Tát. Đều không có khác. Dễ phân biệt biết tất cả hạnh Bồ Tát.

滿足菩薩諸大願海。離一切惡。生諸善行。修菩薩行。

Mãn túc Bồ Tát chư đại nguyện hải. Ly nhất thiết ác. Sinh chư thiện hạnh. Tu Bồ Tát hạnh.

Đầy đủ các biển nguyện lớn của Bồ Tát. Rời tất cả ác. Sinh các hạnh thiện. Tu hành hạnh Bồ Tát.

皆悉清淨。隨順一切佛。寂然不放逸。

Giai tất Thanh tịnh. Tùy thuận nhất thiết Phật. Tịch nhiên bất phóng dật.

Hết thảy đều Thanh tịnh. Thuận theo tất cả Phật. Im lặng không phóng túng.

住一切三昧無量境界。能教一切勝道。

Trụ nhất thiết Tam muội vô lượng cảnh giới. Năng giáo nhất thiết thắng Đạo.

Dừng ở vô lượng cảnh giới của tất cả Tam muội. Có thể dạy tất cả Đạo tốt.

遠離一切惡道。究竟彼岸。具足成就第一智力。

Viễn ly nhất thiết ác Đạo. Cứu cánh bỉ Ngạn. Cụ túc thành tựu đệ nhất Trí lực.

Rời xa tất cả Đạo ác. Thành quả Niết Bàn. Thành công đầy đủ lực Trí tuệ bậc nhất.

雨無畏法雨。隨其所問。悉能善答。方便說法。

Vũ vô úy Pháp vũ. Tùy kỳ sở vấn. Tất năng thiện đáp. Phương tiện thuyết Pháp.

Tưới mưa Pháp không sợ. Tùy theo hỏi của họ. Đều có thể dễ trả lời. Nói Pháp Phương tiện.

智慧平等。周遍清淨。身，口，意業皆悉清淨。

Trí tuệ bình đẳng. Chu biến Thanh tịnh. Thân khẩu ý Nghiệp giai tất Thanh tịnh.

Trí tuệ bình đẳng. Thanh tịnh đầy khắp. Nghiệp Thân miệng ý hết tẩy đều Thanh tịnh.

住諸佛住諸佛種姓。佛智所作。悉不退轉。

Trú chư Phật trụ, chư Phật chủng tính. Phật Trí sở tác tất Bất thoái chuyển.

Ở nơi dừng ở của các Phật, họ tộc của các Phật. Làm được Trí tuệ Phật đều Không chuyển lui.

一切種智。分別無量無邊諸住。一切智明。

Nhất thiết chủng Trí. Phân biệt vô lượng vô biên chư trụ. Nhất thiết Trí minh.

Tất cả loại Trí tuệ. Phân biệt vô lượng vô biên các dùng ở. Tất cả Trí sáng.

隨順智慧不可思議。一切世間所不能解。

Tùy thuận Trí tuệ bất khả tư nghị. Nhất thiết Thế gian sở bất năng giải.

Thuận theo Trí tuệ không thể nghĩ bàn. Tất cả Thế gian không thể hiểu được.

智慧明淨。知一切法。微細智慧。無量無邊。

Trí tuệ minh tịnh. Tri nhất thiết Pháp. Vi tế Trí tuệ vô lượng vô biên.

Trí tuệ sáng sạch. Biết tất cả Pháp. Trí tuệ nhỏ bé vô lượng vô biên.

善能分別一切三世。智慧微妙。覺悟一切世界。

Thiện năng phân biệt nhất thiết Tam thế. Trí tuệ vi diệu. Giác ngộ nhất thiết Thế giới.

Dễ có thể phân biệt tất cả Ba Đời. Trí tuệ vi diệu. Giác ngộ tất cả Thế giới.

具足了知無上道義。於一切世間作不可說佛事。

Cụ túc liễu tri Vô thượng Đạo nghĩa. Ư nhất thiết Thế gian tác bất khả thuyết Phật sự.

Biết rõ đầy đủ nghĩa Đạo Bình Đẳng. Ở tất cả Thế gian làm việc Phật không thể nói.

智慧不退。成就一切諸如來身。入算數智。

Trí tuệ bất thoái. Thành tựu nhất thiết chư Như Lai thân. Nhập toán số Trí.

Trí tuệ không lui. Thành công tất cả các thân Như Lai. Nhập vào Trí tuệ toán tính.

決定了知一切諸法。捨離文字。言語道斷。

Quyết định liễu tri nhất thiết chư Pháp. Xả ly văn tự. Ngôn ngữ Đạo đoạn.

Quyết định biết rõ tất cả các Pháp. Rời bỏ chữ viết. Cắt đứt Đạo lời nói.

而善能說一切文字。行淨善法。滿普賢智。

Nhi thiện năng thuyết nhất thiết văn tự. Hành tịnh thiện Pháp. Mãn Phổ hiền Trí.

Mà dễ có thể nói tất cả chữ viết. Thực hành Pháp thiện sạch. Đầy đủ Trí tuệ Phổ Hiền.

於一念中悉能覺了一切諸法。隨淨眾生。

Ư nhất niệm trung tất năng giác liễu nhất thiết chư Pháp. Tùy tịnh chúng sinh.

Ở trong một nghĩ nhớ đều có thể hiểu rõ tất cả các Pháp. Thuận theo Thanh tịnh chúng sinh.

隨所應乘。悉能法施。以明淨智。

Tùy sở ưng thừa tất năng Pháp thí. Dĩ minh tịnh Trí.

Thuận theo dựa vào yêu cầu đều có thể Bồ thí Pháp.  
Dùng Trí tuệ sáng sạch.

解一切法境界，一切世界境界，一切眾生境界。

Giải nhất thiết Pháp cảnh giới, nhất thiết Thế giới  
cảnh giới, nhất thiết chúng sinh cảnh giới.

Hiểu tất cả cảnh giới Pháp, tất cả cảnh giới Thế giới,  
tất cả cảnh giới chúng sinh.

於一念中悉能知見三世法界。一切如來出世境界。

Ư nhất niệm trung tất năng tri kiến Tam thế Pháp  
giới. Nhất thiết Như Lai xuất thế cảnh giới.

Ở trong một nghĩ nhớ đều có thể thấy biết Cõi Pháp  
Ba Đồi. Cảnh giới ra ngoài Thế gian của tất cả Như  
Lai.

一切教化境界。未曾失時。至於一切清淨境界。

Nhất thiết giáo hóa cảnh giới. Vị tăng thất thời. Chí ư  
nhất thiết Thanh tịnh cảnh giới.

Tất cả cảnh giới giáo hóa. Chưa từng sai thời. Tới  
được tất cả cảnh giới Thanh tịnh.

覺一切境界。皆悉究竟。於一念中覺悟三世眾生。

Giác nhất thiết cảnh giới. Giai tất cứu cánh. Ư nhất  
niệm trung giác ngộ Tam thế chúng sinh.

Hiểu tất cả cảnh giới. Hết thấy đều thành quả. Ở  
trong một nghĩ nhớ giác ngộ chúng sinh Ba Đồi.

心意識行。諸佛平等。眾生無邊，世界無邊，

Tâm Ý Thức Hành. Chư Phật bình đẳng. Chúng sinh vô biên, Thế giới vô biên.

Tâm ý Thức Hành. Các Phật bình đẳng. Chúng sinh vô biên, Thế giới vô biên.

法界無邊, 三世無邊, 一切諸佛自在無邊。

Pháp giới vô biên, Tam thế vô biên, nhất thiết chư Phật Tự tại vô biên.

Cõi Pháp vô biên, Ba Đời vô biên, tất cả các Tự do của Phật vô biên.

覺如是等無有障礙。諸佛智慧。諸佛自在。

Giác như thị đẳng vô hữu chướng ngại. Chư Phật Trí tuệ. Chư Phật Tự tại.

Hiểu như thế cùng với không có chướng ngại. Trí tuệ các Phật. Tự do các Phật.

轉無量無邊諸佛所住。住無礙住。無礙心住。住大悲住。

Chuyển vô lượng vô biên chư Phật sở trụ. Trụ vô ngại trụ. Vô ngại tâm trụ. Trụ Đại Bi trụ.

Chuyển vận vô lượng vô biên nơi ở các Phật. Ở nơi dừng ở không trở ngại. Dừng ở tâm không trở ngại. Ở dừng ở của Đại Bi.

廣說深法。教化眾生。心無休息。

Quảng thuyết thâm Pháp. Giáo hóa chúng sinh. Tâm vô hưu tức.

Rộng nói Pháp thâm sâu. Giáo hóa chúng sinh. Tâm không ngưng nghỉ.

是爲一切諸佛第十大力那羅延幢佛所住法。

Thị vi nhất thiết chư Phật đệ thập đại lực Na La Diên Tràng Phật sở trụ Pháp.

Đó là Pháp dừng ở của Na La Diên Tràng Phật lực lớn thứ 10 của tất cả các Phật.

佛子! 是爲一切諸佛十種大力那羅延幢佛所住法。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật thập chủng đại lực Na La Diên Tràng Phật sở trụ Pháp.

Phật Tử! Đó là 10 loại Pháp dừng ở của Na La Diên Tràng Phật lực lớn của tất cả các Phật.

無量無邊不可思議。三世一切眾生聲聞緣覺。

Vô lượng vô biên bất khả tư nghị. Tam thế nhất thiết chúng sinh, Thanh Văn Duyên Giác.

Vô lượng vô biên không thể nghĩ bàn. Tất cả chúng sinh, Thanh Văn, Duyên Giác Ba Đòì.

皆不能知。除佛神力。

Giai bất năng tri. Trừ Phật Thần lực.

Đều không thể biết. Ngoại trừ Thần lực của Phật.

佛子! 一切諸佛。有十種定法。何等爲十?

Phật Tử! Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng Định Pháp. Hà đẳng vi thập?

Phật Tử ! Tất cả các Phật có 10 loại Pháp yên định.  
Thế nào là 10 ?

一切諸佛定於兜率天。盡其壽命。

Nhất thiết chư Phật định ở Đâu Suất Thiên. Tận kỳ thọ mệnh.

Tất cả các Phật yên định ở Trời Đâu Suất. Hết thọ mệnh của họ.

一切諸佛定示現處胎。滿十月生。

Nhất thiết chư Phật định thị hiện xử thai. Mãn thập nguyệt sinh.

Tất cả các Phật yên định tỏ ra rõ ở bào thai. Đủ 10 tháng sinh ra.

一切諸佛定捨宮館。樂行出家。

Nhất thiết chư Phật định xả cung quán. Nhạo hành Xuất gia.

Tất cả các Phật yên định vứt bỏ cung điện lầu quán.  
Ham thích đi Xuất gia.

一切諸佛定坐菩提樹下。覺一切法。

Nhất thiết chư Phật định tọa Bồ Đề thụ hạ. Giác nhất thiết Pháp.

Tất cả các Phật yên định ngồi dưới cây Bồ Đề. Hiểu tất cả Pháp.

一切諸佛定一念中。覺一切佛法。



Nhất thiết chư Phật định nhất niệm trung. Giác nhất thiết Phật Pháp.

Tất cả các Phật yên định ở trong một nghĩ nhớ. Hiểu tất cả Pháp Phật.

於一切世界普現如來神力自在。

Ư nhất thiết Thế giới phổ hiện Như Lai Thần lực Tự tại.

Ở tất cả Thế giới đều hiện ra Thần lực Tự do của Như Lai.

一切諸佛定隨時教化。轉正法輪。

Nhất thiết chư Phật định tùy thời giáo hóa. Chuyển chính Pháp luân.

Tất cả các Phật yên định giáo hóa theo thời. Chuyển vận vàng Pháp đúng.

一切諸佛定知隨時種諸善根。為彼授記。

Nhất thiết chư Phật định tri tùy thời chúng chư thiện Căn. Vị bử thụ kí.

Tất cả các Phật yên định biết theo thời trồng các Căn thiện. Vì ghi nhớ ban cho Bạc Phật đó.

一切諸佛定隨應時。不失佛事。

Nhất thiết chư Phật định tùy ứng thời. Bất thất Phật sự.

Tất cả các Phật yên định ứng thuận theo thời. Không lỡ việc Phật.

一切諸佛定知菩薩功德具足。而為授記。

Nhất thiết chư Phật định tri Bồ Tát công Đức cụ túc.  
Nhi vi thụ kí.

Tất cả các Phật yên định biết đầy đủ công Đức của  
Bồ Tát. Mà làm ghi nhớ ban cho Bạc Phật.

一切諸佛定隨眾生一切問難。於一念中悉能善答。

Nhất thiết chư Phật định tùy chúng sinh nhất thiết  
vấn nan. Ở nhất niệm trung tất năng thiện đáp.

Tất cả các Phật yên định thuận theo tất cả hỏi khó  
của chúng sinh. Ở trong một nghĩ nhớ đều có thể dễ  
trả lời.

佛子! 是為一切諸佛十種定法。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật thập chủng định  
Pháp.

Phật Tử! Đó là 10 loại Pháp yên định của tất cả các  
Phật.

佛子! 一切諸佛有十種法。

Phật Tử! Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng Pháp.

Phật Tử! Tất cả các Phật có 10 loại Pháp.

若有眾生見如來者。皆悉疾得十種果報。何等為十?

Nhược hữu chúng sinh kiến Như Lai giả. Giai tất tất  
đắc thập chủng quả báo. Hà đẳng vi thập?

Nếu có chúng sinh thấy Như Lai. Hết thấy đều nhanh  
được 10 loại quả báo. Thế nào là 10?

若有眾生見如來者。疾得遠離一切惡道。

Nhược hữu chúng sinh kiến Như Lai giả. Tật đắc viễn ly nhất thiết ác Đạo.

Nếu có chúng sinh thấy Như Lai. Nhanh được rời tất cả Đạo ác.

若有眾生見如來者。疾得長養一切善根。

Nhược hữu chúng sinh kiến Như Lai giả. Tật đắc trưởng dưỡng nhất thiết thiện Căn.

Nếu có chúng sinh thấy Như Lai. Nhanh được nuôi lớn tất cả Căn thiện.

若有眾生見如來者。疾得滿足一切善根。

Nhược hữu chúng sinh kiến Như Lai giả. Tật đắc mãn túc nhất thiết thiện Căn.

Nếu có chúng sinh thấy Như Lai. Nhanh được đầy đủ tất cả Căn thiện.

若有眾生見如來者。疾得往生淨妙天上。

Nhược hữu chúng sinh kiến Như Lai giả. Tật đắc vãng sinh Tịnh Diệu Thiên thượng.

Nếu có chúng sinh thấy Như Lai. Nhanh được vãng sinh lên Trời Tịnh Diệu.

若有眾生見如來者。疾得除滅一切疑惑。

Nhược hữu chúng sinh kiến Như Lai giả. Tật đắc trừ diệt nhất thiết nghi hoặc.

Nếu có chúng sinh thấy Như Lai. Nhanh được trừ diệt tất cả nghi hoặc.

若有眾生見如來者。已發菩提心者疾得不退轉。

Nhược hữu chúng sinh kiến Như Lai giả. Dĩ phát Bồ Đề tâm giả tặc đắc Bất thoái chuyển.

Nếu có chúng sinh thấy Như Lai. Người đã phát tâm Bồ Đề nhanh được Không chuyển lui.

未發心者速發阿耨多羅三藐三菩提心。

Vị phát tâm giả tốc phát A nậu Đa la Tam miệu tam Bồ Đề tâm.

Người chưa phát tâm nhanh phát tâm A nậu Đa la Tam miệu tam Bồ Đề.

若有眾生見如來者。未得離生聖道。除滅有見。

Nhược hữu chúng sinh kiến Như Lai giả. Vị đắc ly sinh Thánh Đạo. Trừ diệt Hữu kiến.

Nếu có chúng sinh thấy Như Lai. Chưa được Đạo Thánh rời sinh. Trừ diệt thấy Có.

速令正取離生聖道。若有眾生。見如來者。

Tốc linh chính thủ ly sinh Thánh đạo. Nhược hữu chúng sinh kiến Như Lai giả.

Nhanh giúp cho cầm lấy ngay Đạo Thánh rời sinh.

Nếu có chúng sinh thấy Như Lai.

速令清淨世間，離世間一切諸根。

Tốc linh Thanh tịnh Thế gian, ly Thế gian nhất thiết chư Căn.

Nhanh giúp cho Thanh tịnh tất cả các Căn Thế gian, rời Thế gian.

若有眾生見如來者。疾得除滅一切障礙。

Nhược hữu chúng sinh kiến Như Lai giả. Tật đắc trừ diệt nhất thiết chướng ngại.

Nếu có chúng sinh thấy Như Lai. Nhanh được trừ diệt tất cả chướng ngại.

若有眾生見如來者。疾得無畏不斷辯才。

Nhược hữu chúng sinh kiến Như Lai giả. Tật đắc vô úy bất đoạn biện tài.

Nếu có chúng sinh thấy Như Lai. Nhanh được tài hùng biện không sợ hãi không đứt đoạn.

佛子! 是為一切諸佛。眾生見者皆悉疾得十種果報。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật. Chúng sinh kiến giả giai tất tật đắc thập chủng quả báo.

Phật Tử! Đó là tất cả các Phật. Chúng sinh nhìn thấy hết thấy đều được 10 loại quả báo.

佛子! 一切諸佛。有十種清淨法。

Phật Tử! Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng Thanh tịnh Pháp.

Phật Tử! Tất cả các Phật có 10 loại Pháp Thanh tịnh.

一切菩薩應常正念。何等為十?

Nhất thiết Bồ Tát ưng thường Chính niệm. Hà đẳng vi thập ?

Tất cả Bồ Tát cần thường Nhớ đúng. Thế nào là 10 ?

一切諸佛過去方便。一切菩薩應常正念。

Nhất thiết chư Phật Quá khứ Phương tiện. Nhất thiết Bồ Tát ưng thường Chính niệm.

Phương tiện của tất cả các Phật Quá khứ. Tất cả Bồ Tát thường cần Nhớ đúng.

一切諸佛清淨妙行。一切菩薩應常正念。

Nhất thiết chư Phật Thanh tịnh diệu hạnh. Nhất thiết Bồ Tát ưng thường Chính niệm.

Hạnh Thanh tịnh vi diệu của tất cả các Phật. Tất cả Bồ Tát thường cần Nhớ đúng.

一切諸佛滿足波羅蜜。一切菩薩應常正念。

Nhất thiết chư Phật mãn túc Ba La Mật. Nhất thiết Bồ Tát ưng thường Chính niệm.

Tất cả các Phật đầy đủ Pháp tới Niết Bàn. Tất cả Bồ Tát thường cần Nhớ đúng.

一切諸佛滿足大願。一切菩薩應常正念。

Nhất thiết chư Phật mãn túc đại nguyện. Nhất thiết Bồ Tát ưng thường Chính niệm.

Tất cả các Phật đầy đủ nguyện lớn. Tất cả Bồ Tát thường cần Nhớ đúng.

一切諸佛功德積聚。一切菩薩應常正念。

Nhất thiết chư Phật công Đức tích tụ. Nhất thiết Bồ Tát ưng thường Chính niệm.

Tất cả các Phật tích tụ công Đức. Tất cả Bồ Tát thường cần Nhớ đúng.

一切諸佛過去梵行。一切菩薩應常正念。

Nhất thiết chư Phật Quá khứ Phạm hạnh. Nhất thiết Bồ Tát ưng thường Chính niệm.

Hạnh Phạm của tất cả các Phật Quá khứ. Tất cả Bồ Tát thường cần Nhớ đúng.

一切諸佛成等正覺。一切菩薩應常正念。

Nhất thiết chư Phật thành Đẳng Chính giác. Nhất thiết Bồ Tát ưng thường Chính niệm.

Tất cả các Phật thành Đẳng Chính Giác. Tất cả Bồ Tát thường cần Nhớ đúng.

一切諸佛色身無量無邊。一切菩薩應常正念。

Nhất thiết chư Phật Sắc thân vô lượng vô biên. Nhất thiết Bồ Tát ưng thường Chính niệm.

Sắc thân của tất cả các Phật vô lượng vô biên. Tất cả Bồ Tát thường cần Nhớ đúng.

一切諸佛無量無邊神力境界。一切菩薩應常正念。

Nhất thiết chư Phật vô lượng vô biên Thần lực cảnh giới. Nhất thiết Bồ Tát ưng thường Chính niệm.

Cảnh giới Thần lực vô lượng vô biên của tất cả các Phật. Tất cả Bồ Tát thường cần Nhớ đúng.

一切諸佛十力無畏。一切菩薩應常正念。佛子!

Nhất thiết chư Phật thập lực, vô úy. Nhất thiết Bồ Tát  
ưng thường Chính niệm. Phật Tử!

Mười lực, không sợ hãi của tất cả các Phật. Tất cả Bồ  
Tát thường cần Nhớ đúng. Phật Tử!

是爲一切諸佛十種清淨法。一切菩薩應常正念。

Thị vi nhất thiết chư Phật thập chủng Thanh tịnh  
Pháp. Nhất thiết Bồ Tát ưng thường Chính niệm.

Đó là 10 loại Pháp Thanh tịnh của tất cả các Phật. Tất  
cả Bồ Tát thường cần Nhớ đúng.

佛子! 一切諸佛有十種一切智住。何等爲十?

Phật Tử! Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng Nhất  
thiết Trí trụ. Hà đẳng vi thập?

Phật Tử! Tất cả các Phật có 10 loại dừng ở Tất cả Trí  
tuệ. Thế nào là 10?

一切諸佛於一念中。悉知一切法界三世一切眾生心  
心所行。

Nhất thiết chư Phật ư nhất niệm trung. Tất tri nhất  
thiết Pháp giới Tam thế nhất thiết chúng sinh tâm tâm  
sở hành.

Tất cả các Phật ở trong một nghĩ nhớ. Đều biết tâm  
làm được của tất cả tâm chúng sinh Ba Đời ở tất cả  
Cõi Pháp.



一切諸佛於一念中。悉善分別三世一切眾生種種業報。

Nhất thiết chư Phật ư nhất niệm trung. Tất thiện phân biệt Tam thế nhất thiết chúng sinh chủng chủng Nghiệp báo.

Tất cả các Phật ở trong một nghĩ nhớ. Đều hay phân biệt đủ các loại Nghiệp báo của tất cả chúng sinh Ba Đòì.

一切諸佛於一念中。隨一切眾生所應度者。

Nhất thiết chư Phật ư nhất niệm trung. Tùy nhất thiết chúng sinh sở ưng độ giả.

Tất cả các Phật ở trong một nghĩ nhớ. Thuận theo cần cứu độ của tất cả chúng sinh.

或以神足。或以教誡。或以說法。而教化之。

Hoặc dĩ Thần túc. Hoặc dĩ giáo Giới. Hoặc dĩ thuyết Pháp. Nhi giáo hóa chi.

Hoặc dùng Thần thông biến hóa. Hoặc dùng dạy bảo.

Hoặc dùng nói Pháp. Mà giáo hóa họ.

一切諸佛於一念中。

Nhất thiết chư Phật ư nhất niệm trung.

Tất cả các Phật ở trong một nghĩ nhớ.

悉能善取一切法界十方眾生諸心心相。

Tất năng thiện thủ nhất thiết Pháp giới thập phương chúng sinh chư tâm tâm tướng.

Đều có thể dễ cầm lấy tướng tâm các tâm chúng sinh  
10 phương của tất cả Cõi Pháp.

示現一切世間如來出世。

Thị hiện nhất thiết Thế gian Như Lai xuất thế.

Tỏ ra rõ tất cả Thế gian, Như Lai sinh ra ở Thế gian.

一切諸佛於一念中。隨一切法界中一切眾生。

Nhất thiết chư Phật ư nhất niệm trung. Tùy nhất thiết  
Pháp giới trung nhất thiết chúng sinh.

Tất cả các Phật ở trong một nghĩ nhớ. Thuận theo tất  
cả chúng sinh ở trong tất cả Cõi Pháp.

希望欲性。所應化度。令見如來。

Hi vọng dục tính. Sở ứng hóa độ. Linh kiến Như Lai.

Tính tham muốn hi vọng. Cần được hóa độ. Giúp cho  
thấy Như Lai.

一切諸佛於一念中。示現一切法界中一切眾生。

Nhất thiết chư Phật ư nhất niệm trung. Thị hiện nhất  
thiết Pháp giới trung nhất thiết chúng sinh.

Tất cả các Phật ở trong một nghĩ nhớ. Tỏ ra rõ tất cả  
chúng sinh ở trong tất cả Cõi Pháp.

如來住持神力自在。一切諸佛爲一切法界中一切眾生。

Như Lai trụ trì Thần lực Tự tại. Nhất thiết chư Phật vị  
nhất thiết Pháp giới trung nhất thiết chúng sinh.

Tất cả các Phật dùng giữ Thần lực Tự do. Tất cả các Phật vì tất cả chúng sinh ở trong tất cả Cõi Pháp.

說一切佛。離諸熾然。隨其所應化度眾生。

Thuyết nhất thiết Phật. Ly chư sí nhiên. Tùy kỳ sở ưng hóa độ chúng sinh.

Nói tất cả Phật. Rời các cháy mạnh. Thuận theo yêu cầu của họ hóa độ chúng sinh.

一切諸佛於一念中。以一切至處道。

Nhất thiết chư Phật ư nhất niệm trung. Dĩ nhất thiết chí xứ Đạo.

Tất cả các Phật ở trong một nghĩ nhớ. Dùng tất cả tới nơi Đạo.

悉知一切法界中一切眾生彼彼諸趣。

Tất tri nhất thiết Pháp giới trung nhất thiết chúng sinh bỉ bỉ chư thú.

Đều biết các hướng tới kia đó của tất cả chúng sinh ở trong tất cả Cõi Pháp.

一切諸佛於一念中。一切法界中一切方處。

Nhất thiết chư Phật ư nhất niệm trung. Nhất thiết Pháp giới trung nhất thiết phương xứ.

Tất cả các Phật ở trong một nghĩ nhớ. Tất cả phương đất trong tất cả Cõi Pháp.

一切眾生念如來者。悉令得見。一切諸佛於一念中

。

Nhất thiết chúng sinh niệm Như Lai giả. Tất linh đặc kiến. Nhất thiết chư Phật ư nhất niệm trung.

Tất cả chúng sinh nghĩ nhớ Như Lai. Đều giúp cho được thấy. Tất cả các Phật ở trong một nghĩ nhớ.

隨一切法界中眾生心之所樂。如來形色悉令得見。

Tùy nhất thiết Pháp giới trung chúng sinh tâm chi sở lạc. Như Lai hình sắc tất linh đặc kiến.

Thuận theo vui sướng nơi tâm chúng sinh trong tất cả Cõi Pháp. Đều giúp cho thấy hình sắc của Như Lai.

佛子! 是爲一切諸佛十種一切智住。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật thập chủng Nhất thiết Trí trụ.

Phật Tử! Đó là 10 loại dừng ở Tất cả Trí tuệ của tất cả các Phật.

佛子! 一切諸佛有十種無量不可思議三昧。

Phật Tử! Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng vô lượng bất khả tư nghị Tam muội.

Phật Tử! Tất cả các Phật có 10 loại vô lượng Tam muội không thể nghĩ bàn.

何等爲十? 一切諸佛於一切法。常定不亂。

Hà đẳng vi thập? Nhất thiết chư Phật ư nhất thiết Pháp. Thường định bất loạn.

Thế nào là 10? Tất cả các Phật với tất cả Pháp.

Thường yên định không loạn.

於一念中爲一切眾生。說一切法。

Ư nhất niệm trung vị nhất thiết chúng sinh. Thuyết nhất thiết Pháp.

Ở trong một nghĩ nhớ vì tất cả chúng sinh. Nói tất cả Pháp.

一切諸佛於一切法界, 一切眾生。常定不亂。

Nhất thiết chư Phật ư nhất thiết Pháp giới, nhất thiết chúng sinh. Thường định bất loạn.

Tất cả các Phật với tất cả Cõi Pháp, tất cả chúng sinh. Thường yên định không loạn.

於一念中悉爲眾生分別演說無我實際。

Ư nhất niệm trung tất vị chúng sinh phân biệt diễn thuyết vô ngã thực tế.

Ở trong một nghĩ nhớ đều vì chúng sinh phân biệt diễn thuyết thực tế không có bản thân.

一切諸佛於一切法界, 三世諸法。

Nhất thiết chư Phật ư nhất thiết Pháp giới, Tam thế chư Pháp.

Tất cả các Phật với tất cả Cõi Pháp, các Pháp Ba Đời.

常定不亂。於一念中入億三昧。

Thường định bất loạn. Ư nhất niệm trung nhập ức Tam muội.

Thường yên định không loạn. Ở trong một nghĩ nhớ nhập vào trăm triệu Tam muội.

一切諸佛於一切法界十方佛刹。

Nhất thiết chư Phật ư nhất thiết Pháp giới, thập phương Phật sát.

Tất cả các Phật với tất cả Cõi Pháp, Nước Phật 10 phương.

常定不亂。於一念中悉遍遊行一切佛刹。

Thường định bất loạn. Ư nhất niệm trung tất biến du hành nhất thiết Phật sát.

Thường yên định không loạn. Ở trong một nghĩ nhớ đều đi tới khắp tất cả Nước Phật.

一切諸佛於一切法界。普現無量無邊佛種種身。

Nhất thiết chư Phật ư nhất thiết Pháp giới. Phổ hiện vô lượng vô biên Phật chủng chủng thân.

Tất cả các Phật với tất cả Cõi Pháp. Hiện ra khắp đủ các loại thân của vô lượng vô biên Phật.

常定不亂。於一念中。一切世界。無不遍現。

Thường định bất loạn. Ư nhất niệm trung nhất thiết Thế giới. Vô bất biến hiện.

Thường yên định không loạn. Ở trong một nghĩ nhớ tất cả Thế giới. Đều hiện ra khắp.

一切諸佛身, 口, 意業。充滿一切法界。常定不亂。

Nhất thiết chư Phật Thân khẩu ý Nghiệp. Sung mãn nhất thiết Pháp giới. Thường định bất loạn.

Nghiệp Thân miệng ý của tất cả các Phật. Tràn đầy tất cả Cõi Pháp. Thường yên định không loạn.

於一念中分別演說一切眾生心藏欲性。

Ư nhất niệm trung phân biệt diễn thuyết nhất thiết chúng sinh tâm tạng dục tính.

Ở trong một nghĩ nhớ phân biệt diễn thuyết tính tham muốn tạng tâm của tất cả chúng sinh.

一切諸佛於一切法界，一切法性。常定不亂。

Nhất thiết chư Phật ư nhất thiết Pháp giới, nhất thiết Pháp tính. Thường định bất loạn.

Tất cả các Phật với tất cả Cõi Pháp, tất cả tính Pháp. Thường yên định không loạn.

於一念中悉能究竟離欲實際。

Ư nhất niệm trung tất năng cứu cánh ly dục thực tế.

Ở trong một nghĩ nhớ đều có thể thành quả thực tế rời tham muốn.

一切諸佛於一切法界。一切世界緣起。

Nhất thiết chư Phật ư nhất thiết Pháp giới. Nhất thiết Thế giới duyên khởi.

Tất cả các Phật với tất cả Cõi Pháp. Tất cả Thế giới nổi lên theo Duyên.

常定不亂。於一念中分別演說一切因緣。

Thường định bất loạn. Ư nhất niệm trung phân biệt diễn thuyết nhất thiết Nhân duyên.

Thường yên định không loạn. Ở trong một nghĩ nhớ phân biệt diễn thuyết tất cả Nhân duyên.

一切諸佛於一切法界。一切世間，離世間法。

Nhất thiết chư Phật ư nhất thiết Pháp giới. Nhất thiết Thế gian, ly Thế gian Pháp.

Tất cả các Phật với tất cả Cõi Pháp. Tất cả Pháp Thế gian, rời Thế gian.

常定不亂。於一念中無量莊嚴。

Thường định bất loạn. Ư nhất niệm trung vô lượng trang nghiêm.

Thường yên định không loạn. Ở trong một nghĩ nhớ vô lượng trang nghiêm.

爲一切眾生普現諸佛。無有窮盡。

Vị nhất thiết chúng sinh phổ hiện chư Phật. Vô hữu cùng tận.

Vì tất cả chúng sinh đều hiện ra các Phật. Không có tận cùng.

一切諸佛於一切眾生。一切法界。正受無礙。

Nhất thiết chư Phật ư nhất thiết chúng sinh. Nhất thiết Pháp giới Chính thụ vô ngại.

Tất cả các Phật với tất cả chúng sinh. Nhận đúng tất cả Cõi Pháp không có trở ngại.

常定不亂。於一念中。至諸佛趣。無量解脫。究竟彼岸。



Thường định bất loạn. Ư nhất niệm trung chí chư Phật thú. Vô lượng Giải thoát cứu cánh bỉ Ngạn.

Thường yên định không loạn. Ở trong một nghĩ nhớ đến các hướng tới của Phật. Vô lượng Giải thoát thành quả Niết Bàn.

佛子! 是爲一切諸佛十種無量無邊不可思議三昧。

Phật Tử! Thị vi nhất thiết chư Phật thập chủng vô lượng vô biên bất khả tư nghị Tam muội.

Phật Tử! Đó là 10 loại vô lượng vô biên Tam muội không thể nghĩ bàn của tất cả các Phật.

佛子! 一切諸佛有十種無礙解脫。何等爲十?

Phật Tử! Nhất thiết chư Phật hữu thập chủng vô ngại Giải thoát. Hà đẳng vi thập?

Phật Tử! Tất cả các Phật có 10 loại Giải thoát không có trở ngại. Thế nào là 10?

一切諸佛於一微塵中。悉能普現不可說不可說諸佛出世。

Nhất thiết chư Phật ư nhất vi trần trung. Tất năng phổ hiện bất khả thuyết bất khả thuyết chư Phật xuất thế.

Tất cả các Phật ở trong một bụi trần. Đều có thể hiện ra khắp không thể nói không thể nói các Phật sinh ra ở Thế gian.

一切諸佛於一微塵中。悉能普現不可說不可說諸佛轉淨法輪。

Nhất thiết chư Phật ư nhất vi trần trung. Tất năng phổ hiện bất khả thuyết bất khả thuyết chư Phật chuyển tịnh Pháp luân.

Tất cả các Phật ở trong một bụi trần. Đều có thể hiện ra khắp không thể nói không thể nói các Phật chuyển vận vàng Pháp Thanh tịnh.

一切諸佛於一微塵中。教化調伏不可說不可說眾生。

Nhất thiết chư Phật ư nhất vi trần trung. Giáo hóa điều phục bất khả thuyết bất khả thuyết chúng sinh. Tất cả các Phật ở trong một bụi trần. Giáo hóa điều phục không thể nói không thể nói chúng sinh.

一切諸佛於一微塵中。普現不可說不可說佛刹。

Nhất thiết chư Phật ư nhất vi trần trung. Phổ hiện bất khả thuyết bất khả thuyết Phật sát.

Tất cả các Phật ở trong một bụi trần. Hiện ra khắp không thể nói không thể nói Nước Phật.

一切諸佛於一微塵中。授不可說不可說菩薩記。

Nhất thiết chư Phật ư nhất vi trần trung. Thụ bất khả thuyết bất khả thuyết Bồ Tát kí.

Tất cả các Phật ở trong một bụi trần. Ghi nhớ ban cho không thể nói không thể nói các Bồ Tát thành Phật.

一切諸佛。於一微塵中。普現三世諸佛出世。

Nhất thiết chư Phật ư nhất vi trần trung. Phổ hiện Tam thế chư Phật xuất thế.

Tất cả các Phật ở trong một bụi trần. Hiện ra khắp các Phật Ba Đòì sinh ra ở Thế gian.

一切諸佛於一微塵中。普現三世一切佛刹。

Nhất thiết chư Phật ư nhất vi trần trung. Phổ hiện Tam thế nhất thiết Phật sát.

Tất cả các Phật ở trong một bụi trần. Hiện ra khắp tất cả Nước Phật Ba Đòì.

一切諸佛於一微塵中。普現三世諸佛自在神力。

Nhất thiết chư Phật ư nhất vi trần trung. Phổ hiện Tam thế chư Phật Tự tại Thần lực.

Tất cả các Phật ở trong một bụi trần. Hiện ra khắp Thần lực Tự do của các Phật Ba Đòì.

一切諸佛於一微塵中。普現三世一切眾生。

Nhất thiết chư Phật ư nhất vi trần trung. Phổ hiện Tam thế nhất thiết chúng sinh.

Tất cả các Phật ở trong một bụi trần. Hiện ra khắp tất cả chúng sinh Ba Đòì.

一切諸佛於一微塵中。普現三世一切諸佛佛事。

Kinh Hoa Nghiêm

Nhất thiết chư Phật ư nhất vi trần trung. Phổ hiện Tam thế nhất thiết chư Phật Phật sự.

Tất cả các Phật ở trong một bụi trần. Hiện ra khắp việc Phật của tất cả các Phật Ba Đòì.

佛子! 是爲一切諸佛十種無礙解脫。

Phật Tử ! Thị vi nhất thiết chư Phật thập chủng vô ngại Giải thoát.

Phật Tử ! Đó là 10 loại Giải thoát không có trở ngại của tất cả các Phật.

大方廣佛華嚴經卷第三十一

Đại Phương Quảng Phật Hoa Nghiêm Kinh quyển đệ tam thập nhất.

Kinh Hoa Nghiêm Đại Phương Quảng Phật quyển thứ 31.

=====  
=====  
=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION

<http://www.daitangvietnam.com>

Nguyên Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyên Hiến Trần Tiến Huyền Phiên Âm.

Phật Tử Bùi Đức Huề dịch tiếng Việt 3/2013.

Kinh Hoa Nghiem

=====  
=====  
=====